

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ЧАСТЬ 6</b> .....	3
<b>I. ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК – ЯЗЫК ЦЕРКВИ И МОЛИТВЫ</b> .....	3
1. Близость к греческому языку – признак богатства и красоты .....	3
2. Церковнославянский язык – священный язык Русской Церкви .....	5
3. Церковнославянский язык – древнейший язык .....	6
4. Превосходство церковнославянского богослужебного языка перед русским .....	8
5. Гибкость и сила церковнославянского языка .....	14
6. Церковнославянский язык – историческая память русского народа .....	22
<b>II. СИНТАКСИС</b> .....	23
1. Определение синтаксиса .....	23
2. Предложение .....	25
3. Словосочетание .....	29
4. Простое предложение .....	32
4.1. <i>Подлежащее</i> .....	35
4.2. <i>Сказуемое</i> .....	37
4.2.1. <i>Простое глагольное сказуемое</i> .....	37
4.2.2. <i>Составное сказуемое</i> .....	37
4.2.2.1. <i>Составное именное сказуемое</i> .....	38
4.2.2.2. <i>Составное глагольное сказуемое</i> .....	41
4.2.3. <i>Сложное сказуемое</i> .....	42
4.3. <i>Определение</i> .....	43
4.4. <i>Дополнение</i> .....	45
4.5. <i>Обстоятельство</i> .....	46
4.6. <i>Двойной винительный падеж</i> .....	47
4.7. <i>Родительный раздельный падеж</i> .....	49
4.8. <i>Замена притяжательных местоимений личными и возвратными в дательном падеже</i> .....	50
4.9. <i>Употребление местоимения и имени прилагательного в роли имени существительного</i> .....	51
4.10. <i>Употребление отрицаний</i> .....	52
4.11. <i>Славянский член и его употребление</i> .....	54
4.12. <i>Плеонастические выражения</i> .....	56
4.13. <i>Порядок слов в предложении</i> .....	57

<b>5. Сложное предложение</b> .....	60
5.1. <i>Сложносочиненное предложение</i> .....	61
5.2. <i>Сложноподчиненное предложение</i> .....	62
5.2.1. <i>Особенности придаточных предложений с союзными словами ѣже, во ѣже, ѡ ѣже</i> .....	68
5.2.2. <i>Особенности придаточного предложения с союзным словом да</i> .....	70
5.2.3. <i>Особенности придаточного предложения с союзным словом ѣкѡ</i> .....	70
5.2.4. <i>«Дательный самостоятельный» оборот</i> .....	71
5.2.5. <i>Оборот «дательный с неопределенным»</i> .....	72
5.2.6. <i>Оборот «винительный с неопределенным»</i> .....	73
5.2.7. <i>Прямая и косвенная речь</i> .....	74
5.3. <i>Знаки препинания в сложных предложениях</i> .....	76
<b>III. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА № 6</b> .....	80
<b>Условные сокращения</b> .....	85
<b>Список литературы, использованной в «Конспекте лекций по церковнославянскому языку»</b> .....	88

## ЧАСТЬ 6

### I. ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК – ЯЗЫК ЦЕРКВИ И МОЛИТВЫ

Но граде́тъ чѣсѣ, ѿ нѣѣ ѣсть, ѣгда  
нѣтннѣи поклѣннѣи поклѣнѣтъ Ѡцѣ  
дѣомѣ ѿ нѣтннѣи: ѿбо Ѡцѣ чѣковѣхѣ  
нѣѣтъ поклѣнѣннѣхѣ ѣмѣ (Ин. 4, 23).

#### 1. Близость к греческому языку – признак богатства и красоты

Церковнославянский язык – единственное в мире явление, которое возникло нарочито для богомыслия, молитвы, богослужебного славословия. Благодатным свойством этого языка является способность его точно воспроизвести греческий текст. «Вѣ нача́лѣ бѣ ꙗ́зѣко...» (Ин. 1, 1) – это первые слова, которые были переведены с греческого языка на славянский.

Деятельность славянских первоучителей трудно назвать «переводом», в такой мере было оно одновременно и созданием языка, на котором воспроизводилось в совершенной точности, ясности, истинности греческое Слово Божие.

Святые равноапостольные Кирилл и Мефодий для перевода использовали церковный византийский текст, который:

- не искажался;
- был под контролем;
- оберегался всегда и всюду, как нечто постоянное, неизменное и непреложное, как сама истина.

Такое глубокое уважение к древнему греческому тексту Священных книг и живое убеждение в его неприкосновенности было всегда и сохраняется до нынешних дней.

Перевод Священного Писания на славянский язык был сделан святыми мужами с греческого перевода семидесяти толковников. Он был выполнен, несомненно, под особенным смотрением и руководством Духа Божьего. Этот перевод наши предки, приняв, хранили неприкосновенным, как неоценимый дар и благословение свыше; от них и мы получили это драгоценное наследие.

Все догматическое, литургическое, все духовное и свято-отеческое предание и наследие Греческой Церкви Матери воспринято в чистоте, неповрежденности, оно передает:

- 1) основы веры,
- 2) правила благочестия,
- 3) нравственное и духовное образование,
- 4) иконографию,
- 5) храмостроительство,
- 6) градостроительство.

Само расположение слов сохраняется, как правило, согласно греческому тексту, улавливая все грамматические нюансы оригинала. Преподобный Паисий Величковский писал: «Самый наш славянский язык, как мне думается, несравненно превосходит многие языки по своей красоте, глубине и изобилию оборотов, а также поразительной близостью к греческому языку». В известной книге *«Откровенные рассказы странника духовному отцу своему»* есть эпизод, когда главный герой повествует о встрече с монахом со святой Афонской горы: «Рассказывал он о св. Афонской горе, о великих там подвижниках и о многих отшельниках и затворниках. При нем было Добротолюбие на греческом языке и книга Исаака Сирина. Мы вместе читали и сличали славянский перевод Паисия Величковского с подлинником греческим, причем он отозвался, что нельзя точнее и вернее перевести с греческого, как переведено Паисием на славянский язык Добротолюбие. Как я заметил, что он беспрестанно молился и искусен был во внутренней молитве сердца (и чисто говорил по-русски), потому и расспрашивал его по сему предмету». Сам преподобный Паисий продолжал сознательно и намеренно применять метод дословности перевода. Этот надлежащий вид перевода повелел употреблять и св. царь Юстиниан Великий.

Церковнославянский язык перенял с греческого многие грамматические формы:

- алфавит, формы букв кириллицы;
- разные типы ударений;
- титла, придыхание;
- энклитики;

- соединительные предложения при помощи союзов (например: и, ниже, но и др.);
- плеонастические выражения;
- артикли (церковнославянские члены);
- краткие и полные формы прилагательных (причастий);
- дательный самостоятельный оборот (создан по аналогии греческого родительного самостоятельного оборота);
- и другие.

## **2. Церковнославянский язык – священный язык Русской Церкви**

Церковнославянский язык на Руси освящен непрерывным богослужением:

- насчитывает более чем тысячелетнюю литературную историю;
- звучит на всех континентах и ныне.

Он стал совершенным средством для выражения религиозных настроений православного человека, потому что:

1. Содержание церковных книг неотделимо от формы (отделить форму от идей – значит ослабить ее, лишить всей полноты, силы и значения). Сила мысли и сила чувств стоят в связи с силою церковнославянской речи.

2. Церковнославянская речь даже видом своих письмен, а не только строем и духом в ней заложенных, влечет в высший мир возвышенного созерцания и настроения, христианского подвига и нравственного совершенства.

3. Церковнославянский язык как бы впитал в себя те свойства, которые принадлежат самому тексту, и самим своим видом и особенностями настраивает соответственно тому содержанию, какое в нем заключается.

4. Славянский язык принес неоценимые религиозно просветительские услуги русскому народу. Славянский язык дал те привычки, которые у народа русского стали второй природой:

- искренность;
- непосредственность;
- глубокая вера в Бога и в Его промыслительные действия.

Речь на этом языке самым складом своим, самым выбором слов и выражений, тем духом, который ее пронизывает, производит теперь уже привычное влияние на душу верующего.

5. Церковнославянский язык уже много веков имел задачей, единственной задачей – выразить Божественное учение и повествования о домостроительстве Божиим. Он так сроднился с тем, для выражения чего он служит, что воспитанный на нем народ особенно восприимчив именно к тому, что он выражает. И в самом его звуковом составе, в движении речи чувствует этот высший смысл, слышит голос Бога, сам к Нему на этом языке обращается, и веками усвоил то убеждение, что славянский язык есть орудие, средство для общения с Богом.

Расшатать и разорвать связь между религиозными и нравственными стремлениями и славянским языком – не значило ли бы колебать те основы духовных устремлений, которые заложены вот уже тысячу лет тому назад?

Церковнославянский язык – торжественный, литургический язык, поэтому он:

- оторван от говоров;
- не имеет слов и оборотов обыденного языка;
- некоторым образом оторван от жизни, что составляет достоинство молитвенной речи;
- далек от того языка, в котором речь изобилует грубостью и грязью;
- не осквернен выражением постыдных страстей и пустословием.

Отсечение церковнославянского языка изменило бы языковую ситуацию в целом: исчез священный язык – и изменилась иерархия языковых ценностей, сместились все пропорции. То, что раньше гнездилось в языковом подполье и боялось выйти на свет, теперь нагло лезет в глаза и уши, – нет священного – и нечего больше стыдиться. Примеры этого разгула у всех на виду и слуху, – омерзительная матерная брань стала обычным явлением не только на улице, но и в литературе. Эта брань, сальный юмор, похабные анекдоты, всевозможные жаргоны, наглое похихатывание над всем и вся – все это стремится стать нормой языкового употребления.

### **3. Церковнославянский язык – древнейший язык**

Славянскому языку как древнейшему языку (наряду с другими древними языками) присуща особая динамическая структура:

- лучше передает пульс религиозной жизни;
- глубже выражает молитвенные чувства.

древние языки	современные языки
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Цельное, синтезное восприятие.</li> <li>2. Созерцание.</li> <li>3. Полны энергии (эмоций).</li> <li>4. Дают возможность соприкоснуться с глубиной явлений.</li> <li>5. Делают человека участником событий.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Аналитическое, дробное восприятие.</li> <li>2. Логика, научность.</li> <li>3. Рационалистический описательный характер.</li> <li>4. Излагают явление в определенной системе.</li> <li>5. Дают анализ событию.</li> </ol>

Древние языки располагают меньшим по объему словарным фондом, но их грамматический строй отличается многообразием, пластичностью и совершенством.

«В нем неповторимая выразительность, особая красота», – говорил Святейший Патриарх Пимен о церковнославянском языке. Для него характерны:

- мобильность (движение, быстрота) и экспрессивность (выразительность) глагольных форм;
- богатство аффиксов и флексий;
- лаконизм и динамика синтетических структур;
- возможность выражения многоплановых событий;
- этимологическая глубина лексики;
- наделение смысловых пауз эмоциональным содержанием, подчеркивание того, что богослужебный текст это не монолог, а диалог, таинственная беседа души с Божеством;
- использование в богослужебных текстах точно очерченного круга изобразительных средств, чтобы: а) не подменить духовных переживаний эстетическими, т.е. душевными; б) не обременить молящегося ума художественной информацией и тем самым не оземлить молитву.

Основатель Японской Церкви, равноапостольный Николай (+1912), половину своей жизни отдал на перевод богослужебных книг на японский язык. Он знал и новый и старый японский язык и перевел книги и Священное Писание на старый язык, для многих неудобный и непонятый.

Некоторые упрекали его за это, но другие признавали за его переводами высокое достоинство, т.к. в древнем языке для уха японца чувствовалась большая значительность, торжественность, священность.

Для религиозных чувств более пригоден древний язык.

Митрополит Гавриил и Святитель Филарет, руководившие работами по переводу святоотеческих произведений с греческого языка на славянский и русский, считали нужным давать рукописи переводов для проверки простым старцам-монахам, которые не знали греческого языка, но, обладая общностью внутреннего духовного опыта с древними писателями-подвижниками и находясь с ними, так сказать, на одной духовной волне, интуитивно чувствовали всякую фальшь и ошибку перевода.

#### **4. Превосходство церковнославянского богослужебного языка перед русским**

Предпочтение русского языка в богослужении – есть изменение духовной природы.

Славянская речь – молитвенный голос наших отцов и дедов. Мы сливаемся с ними в единстве многовековой жизни, в единстве молитвы всей России, всех славян.

Те, кто желает перевода богослужебных текстов на русский язык, желают этого не в силу своих собственных религиозных потребностей. Они почти все равнодушны к богослужению и к языку Церкви.

Грамматические нормы и лексика церковнославянского языка, от коего призывают отказаться появившиеся реформаторы, восходят к греческому языку. Заимствования из немецкого, голландского, французского, английского языков давно укоренились в русской художественной и научной литературе и не вызывают никаких нареканий. Обновленцев раздражают только грецизмы и только в богослужебных текстах. Никаких достоинств в этих заимствованиях они не хотят видеть, что вполне естественно, потому что грецизмы пришли на Русь не из «цивилизованной Европы», а из традиционно поносимой западными гуманистами православной Византии.



Переведите на простую русскую речь славянские песнопения и молитвы – послышится другой тон, не такой величавый, а более простой и низкий, и значительно ослабеет то святое впечатление, какое способна произвести молитва и песнь.

Вот примеры переводов начала XX века:

церковнославянский текст	перевод на русский язык
Предварѣвшыѧ оутро гѣже ѡ мрїи (Ипакои Пасхи).	Предварившие утро бывшие с Мариєю.
догтоѡнїе (наследие, удел)	достоинство (искажение смысла)
Ѧвѣрзѡ оутрѣ моѡ ѡ напо̀л- натѣѧ дѡха	Открою рот свой и наполню его воздухом
Невѣста не невѣстнаѧ	в брак не вступившая
жѣзѧз	палка
чѣло	лоб
лѧнїтѣ	щеки
рѧменѧ	плечи
пѣрѣтѣ Бѡжїи	палец Божий
Гѡподи, помїлѡѡ	Господь, помилуй (господин, помилуй)

Когда нарком по делам религии Тучков в 1924 году потребовал от Святейшего Патриарха Тихона, чтобы за богослужением поминалось Советское Правительство, то Тучкову было сказано, что эти слова не в духе богослужебного языка, и что словосочетание «советское правительство» невозможно передать на церковнославянском языке.

Звуки церковнославянской богослужебной речи как бы возводят мысли ко храму, молитве:

- в звуках как бы почил молитвенная благодать;
- подобно тому, как в нас возбуждают невольное благоговение древние храмы, древние иконы, освященные долговековой молитвой.

Славянский текст изобилует греческими и еврейскими оборотами речи, но эти грецизмы и гербаризмы слились со славянской речью в такую органическую связь, что сделались как бы родными славянской речи, и славянский язык приобрел пред всякими другим языками народов то высокое пре-

имущество, что может передать священный текст с точностью до последней йоты и черты, заключающейся в законе.

Богомудрые LXX толковников главной своей целью ставили передачу богодухновенной истины, сокрытой в несовершенных формах человеческой речи. Этот перевод принят ново-заветной церковью как совершенный, под несомненным руководством Духа Божьего и под особым смотрением Божьего промысла так, что даже апостолы приводили места из Ветхого Завета по этому самому переводу, а отцы вселенской церкви постоянно пользовались им (равно как и книгами Нового Завета, написанными уже апостолами на том же самом языке), как непогрешимым руководством в определении догматов веры и в деле спасения; им руководствовались и вселенские соборы при составлении символа православного исповедания веры и обличении еретиков. Весьма замечателен тот факт, что Евангелист Матфей писал свое Евангелие на еврейском языке, но свидетельства Писания, приводимые им, воспроизводят текст LXX-ти, а не еврейский масоретский.

СѢ ДѢА ВО ЧРѢВЕ ПРІІМЕТЪ НЪ РОДІТЪ СІА, НЪ НАРЕКЪТЪ ЙМА  
ЄМЪ ЄММАНЪІА, ЄЖЕ ЄГЪ ІКАЗЪЕМО: СЪ НАМНЪ БЪІА (Ис. 7, 14;  
Мф. 1, 23).

...НЪ ТЫ, ВНДЛЕЕМЕ, ЗЕМЛЕ ІДОВА, ННЧІМЪЖЕ МЕНЬШІА ЄСІА ВО  
ВЛАДЫКАХЪ ІДОВЫХЪ: НЪ ТЪБѢ ВО НЪЗЫДЕТЪ БОЖДА, НЪЖЕ ОУПАСЕТЪ  
ЛЮДНЪ МОА ЙІАА (Мих. 5, 2; Мф. 2, 6).

...ГЛІСЪ ВЪ РАМѢ СЛЫШАНЪ ВЪІТЪ, ПЛЪЧЪ НЪ РЫДАНІЕ, НЪ БОПЪ  
МНОГЪ: РАХНЪ ПЛЪЧУЩІА ЧАДЪ СВОИХЪ, НЪ НЕ ХОТЪШЕ ОУТѢШІТІА,  
ІАКЪ НЕ ІДЪТЪ (Иер. 31, 15; Мф. 2, 18).

...НЪ ПРНШЕДЪ ВСЕЛІА ВО ГРАДѢ НАРЦІЕМѢМЪ НАЗРЕТЪ: ІАКЪ  
НАЗВРЕЙ НАРЕЧЕТЪА (Суд. 13, 5; Мф. 2, 23).

В связи с вопросом о замене церковнославянского языка в богослужении русским стоит вопрос о замене традиционного речитативного чтения разговорным чтением. Религиозное чувство относится к категории высоких чувств, требующих для своего выражения медленных, ровных и однообразных движений. Речитативное чтение при богослужении освящено многовековым молитвенным употреблением.

Другие переводы:

церковнославянский текст	перевод на русский язык
жнѣбѣтъ (во времена обновленчества говорили «служат без живота»).	жизнь
Возвѣси рѣчь христїанъ прѣблѣбныхъ.	Укрепи христиан православных (ветхозаветное выражение заменяется словом «укрепи»).

Вот пример переводов так называемой «кочетковской группы» (уже в наше время):

церковнославянский текст	перевод на русский язык
Ѡ чѣстнѣмъ прѣсвѣтерствѣ (кому воздается честь, исповедуя свое недостоинство).	О достойном пресвитерстве (перевод явно упрощает смысл).
Прѣсвѣтѣю, прѣчистѣю, прѣблагословѣннѣю, славною владычницѣ нашѣ богородницѣ.	Пресвятую, пречистую, преблагословенную Богородицу Деву Марию.
Ѡкъ подобѣтъ тебѣ всѣкъ слава, чѣсть и поклонѣнїе (то, что должно быть).	Ибо тебе принадлежит вся слава, честь и поклонение (то, что дано; подмена понятий).
Доброповѣдныхъ мѣченикъ (побеждающих добром; замечательное, очень выразительное словообразование, которое сразу нам раскрывает смысл мученического подвига)	Победоносных мучеников (менее емкое)
Въ мѣрѣ и благостоѣнїи (устойчивость, стабильность).	Благосостоянии (скорее о чем-то земном, бытовом).
Въ нѣмоцехъ лежѣщихъ.	Об исцелении болящих.
Бѣгосѣтцы ѡакимъ и ѡнна.	Родители Богородицы Иоаким и Анна.

Русифицированный текст Кочеткова изгоняет все славянское, все мало-мальски напоминающее славянский язык. В русском языке обычно ударение не проставляется, Кочетков ставит ударения там, где славянское ударение не совпадает с русским, как бы настаивая на том, чтобы ударение было обя-

зательно, как в современном русском языке и ни в коем случае не так, как мы слышим по-славянски. Например:

церковнославянский текст	перевод на русский язык
Прѣидѣте поклонѣмъ	поклонѣмся

Во всех случаях проставляется двоеточие над «ѣ».

Другие переводы:

церковнославянский текст	перевод на русский язык
Ѣкъ же ѿ мѣ ѡставаемъ	Как и мы простили (изменено время, из-за этого искажен текст).
Прѣидѣте, ѣдѣте, сѣ ѣсть тѣло моѣ.	Возьмите и ешьте, это ведь тело моѣ.
Миръ вѣмъ.	Будьте покойны.
Сѣ женихъ грядѣтъ въ полнощи.	Вот жених идет в полночь.

По поводу последнего примера пишет А.С.Шишков (XIX в.):  
 о церковнославянском тексте «Я вижу Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа».  
 о русском переводе «Я никакого Христа тут не вижу».

Дело доходило до литературных пародий, когда известная поговорка, полностью церковнославянская по происхождению, была переведена так:

церковнославянский текст	перевод на русский язык
Оустѣмни младенца глгблетъ ѣстна	Ртом ребенка говорит правда

Замена славянского языка в богослужении русским низведет язык молитвы до степени вульгарной речи, языка кухни и базара, уносящего своими звуками из храма на площадь, в обыкновенную речь, в звуки уличной брани и публичного срамословия.

Вот еще примеры предпринимавшихся переводов:

церковнославянский текст	перевод на русский язык
Предстоѣн ѡклабнѣнѣи моѣи дѣшнѣи	Поставленный блюсти мою бедную душу
Оукрѣпнѣ бѣдствѣющѣю и хѣдѣю мою рѣкѣ	Крепко возьми несчастную и опустившуюся руку мою

церковнославянский текст	перевод на русский язык
Ѡ Ѡдрѧ ѧ сна воздвѣглѧ мѧ ѣснѧ	С постели от сна ты поднял меня
И въз нечѧлнѧ лежѧцѧго	И лежащего без сознания
Ѩ припадѧ к стопѧм твоим, восклицѧю	И припадѧя к стопам твоим, восклицаю
Ѡѡцѣдрѧ мѧ, распнѣнѧ вѧ вѧ болю	Сжался надо мною, добровольно распявшийся
Благословѣнна ты въз женѧхъ	Благословенна ты между женщинами

В священных книгах есть выражения, значимость которых можно рассмотреть только в славянском тексте:

Ѩзъ ѧ Ѡѡцѧ ѣднѧ ѣсмѧ (Ин. 10, 30).

Двойственное число ѣсмѧ, которое в русском переводе стерто, исключает саму возможность неправославной трактовки.

В церковнославянском языке есть обороты, смысл которых вообще невозможно передать буквально:

Чрѣво твоѧ прѡстрѧннѣе небѣсъ содѣла.

Рѧдѡнѧ, дрѣво благодѣннѡлѣтвенное, ѧмже покрѣпѧютѧ мнози.

Какой тут может быть перевод? Или слова в разрешительной молитве на исповеди: «Гѧн, ѡслабнѧ, ѡстѧвнѧ, прѡгнѧ вѣдѧ прегрѣшѣнѧ раба бжѣѧ (ѧмѧ рѣкзѧ), вѡльнаѧ ѧ невольнаѧ». Или, например, 50-й псалом: в нем каждое слово – покаянное обращение к Богу: помѧлѡнѧ, ѡмыйѧ, ѡчѣисти!

Вот другой пример:

Чѧю вѡскрѣнѧ мѣртвѡхъ (Символ Веры). Русский перевод «ожидаю» не вмещает всей полноты смысла. В слове «чѧю» сохранено древнее значение – упование на справедливость Божьего Суда. Это древнее значение легко читается в слове «отчаяние» – отсутствие всякой надежды на Божью справедливость.

Пример со словом «**смирение**». В обыденном языке оно несет значение покорности и самоуничижения. А если взглянуть в него через призму церковнославянских текстов и древних славянских родственных корней «мѣр» и «мѣрѧ» (равновесие), то окажется, что оно несет в себе иное значение, нежели уничижительная покорность. Смирѣнѧ значит при-

мириться с Богом, с ближним, а следовательно, обрести равновесие, опору в жизни.

Заменить один язык другим – значит изменить свойства и особенности содержания, придав ему новый характер, не соответствующий тому, какой вложили духоносные переводчики в славянские тексты.

## 5. Гибкость и сила церковнославянского языка

Все книги Священного писания переведены с греческого языка. Гибкость и сила славянского языка позволила соблюсти всю высоту и важность подлинников, так что, сличая наши переводы с переводами других новейших языков, находим в наших недостижимое превосходство.

Возьмем первый псалом Давида:

Блажѣнъ мѡжъ, ѥже не ѥде на совѣтъ нечестивыхъ, и на путь грѣшныхъ не стѣ, и на сѣдѣнїи гвѣнителей не сѣде...

Во французской Библии блажѣнъ мѡжъ – *heureux celui*. Уже первые два слова не равняются с нашими: *heureux* (счастлив) не выражает нашего блажѣнъ; *celui* (тот) не выражает нашего мѡжъ. Сохраняя мысль, французский переводчик не мог сохранить той же самой плавности и краткости: во французском тексте 36 слов, а в нашем только 20. То же можно сказать и об английском переводе: первый стих этого псалма на английском языке насчитывает 33 слова.

Мысль выражена в церковнославянском языке гораздо меньшим количеством слов, а следовательно, одинаковым количеством слов можно выразить больше мыслей. Такая емкость свидетельствует о достоинстве языка, его красоте и выразительности:

...ейъ бѣ, ѡгоже рѣхъ, ѥже по мнѣ грядый, прѣдо мною вѣсть: ѡакъ первѣе менѣ бѣ (Ин. 1,15).

...и моѡ вѡ твоѡ сѡтъ, и твоѡ моѡ: и проглаголахъ въ нѣхъ (Ин. 17, 10).

Мысль при такой краткости нисколько не ослабевает, не теряет своей значимости. Прочитаем текст:

СѸдѣлицѸ пилатовѸ предстоитѸ хотѣи, беззаконномѸ сѸдѸ,  
ѣкѡ сѸдѣмѸ сѸдѣа, ѡ ѡ рѸкѣ неправды зашѣетѣа бѣѸ, ѣгѡ же  
трепещѸтѸ землѣ ѡ небѣснаа.

Что такое хотѣи? Со вниманием прочитав текст, увидим, что хотѣи – значит *по собственному своему произволению*; если бы Христос не хотел стоять перед судом Пилатовым, так и не стоял бы. Далее: беззаконномѸ сѸдѸ, ѣкѡ сѸдѣмѸ сѸдѣа. Это выражение нас не затруднит, с малейшим знанием языка и вниманием понимаем: кто предстоит незаконному суду? Судия всего мира. Как предстоит? Как подсудимый. И далее: ѡ ѡ рѸкѣ неправды зашѣетѣа бѣѸ, ѣгѡ же трепещѸтѸ землѣ ѡ небѣснаа. Какое Величество и в каком посрамлении! Судия всего мира предстоит, как подсудимый, незаконному суду Пилата и от руки неправды претерпевает самое поноснейшее поругание: ударение по ланитам! Кто претерпевает? Бог, Которого трепещут земля и небеса! – восхотевший по безмерной благодати и милосердию сойти для нас в самое уничиженное состояние! По какой нужде претерпевает? Без всякой нужды – хотѣи! Для чего хотѣи? Для того, чтобы бесчестьем и страданием своим испустить весь род человеческий от погибели.

Порой церковнославянский, в точности передавая смысл греческого подлинника, еще более углубляет его. Известное слово мамѣна – греческого происхождения – в современных словарях имеет определение «богатство, корысть». По своей нечастой употребительности в разговорной речи не сразу можно понять широту его значения. Но вот знакомимся с его славянским переводом, помещенным в качестве глоссы<sup>1</sup> в рукописном памятнике 1073 года «Изборнике Святослава» - *немытърѣтво*. Определение меткое, очень точное, понятное. Оно означало «ненасытность в богатстве», «ненасытная жажда», «невоздержанность», «алчность», «жадность», «неистовство», оно могло переводиться как «желудок, утроба, брюхо» (опять же как символы богатства), оно могло обозначать «всѣкъю неправдѸ илѣ ѡ неправды собранное ѡмѣнѣе»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Глосса (от греч. γλῶσσα – язык, речь, слово) – объясняемое слово, толкование на слово; глоссы приписывались на полях рукописей или между строками.

<sup>2</sup> Азбуковник XVI века.

Или глагол «*воскрѣсѣти*». Существительное «воскресение» – по-гречески «*ἀνάστασις*» – всего лишь «восстание». В церковнославянских же словах «*воскресѣнїе*» и «*воскрѣсѣти*» заключено значение слова *крѣсѣти*, имеющее два древних смысла – *оживать* и *воспламеняться*. Если соединить эти два значения в словах псалмопевца: «*Воскреснѣ, гóподн...*» или в славословии «*Христóз Воскрѣсе!*» – какая величественная картина предстанет перед нами!

Многие церковные тексты открывают пред нами великие красоты. Высокие творения нельзя читать с такою же легкостью, как пробегаются простые стихи, повести и рассказы, служащие пищею одному любопытству. Глубокомысленный писатель требует и в читателе глубокомыслия. Духовные творения принуждают нас о каждом выражении, о каждом слове размышлять, умствовать, рождают чувство, рассудок, чего прежде не знали, и чего никакие книги показать не могут. Прочитаем:

Да прїидетъ мольба моѧ ко гдѸ, предъ нѣмъ же да кáплетъ Ѡко моѧ.

Сколько есть других выражений: «станем плакать», «рыдать», «проливать слезы», но все они не так сильны, как да кáплетъ Ѡко моѧ.

Сколько можно найти подобных мест, в которых такое богатство мыслей и сила слов и языка:

И́ воздвѣже рóзъ спѣнѧ нѧмъ, въ домѸ дѣда Ѡтрока своего̀ (Лк. 1, 69).

Сотвори́ держáвѸ мѹщицею своѣю: расточи́ гвóрдыа мѹслию́ сѣрдца нѣхъ (Лк. 1, 51).

Удержáша мѧ бвлѣзни смѣртныа, и́ потóцы беззакóнїа смачóша мѧ. Бвлѣзни́ я́дзвы шѣды́ша мѧ, предварѣша мѧ свѣти смѣртныа (Пс. 17, 5-6).

Тѧмъ оустрашѣша́ стра́ха, нѣдѣже не бѣ́ стра́хъ: ѣ́кв бѣ́з разсы́па кóсти чело́вѣко̀дóдннквѣз (Пс. 52, 6).

Ѣ́кв оуслѣ́ша гдѸ́ глѣзъ пла́ча моего̀ (Пс. 6, 9).

Ѣ́кв не́сть по оустѣ́хъ нѣхъ нѣтны, сѣрдце́ нѣхъ сѣ́тно, грóбъз шѣ́ретъ горѣ́нь нѣхъ (Пс. 5, 10).



...нзмыю на всакѣ нощь ложе мое, слезамн моимн постѣлю мою ѡмочѣ (Пс. 6, 7).

Гдѣн, ктѣ ѡбнѣтѣтѣ въ жилищи твоэмз; (Пс. 14, 1).

И възиде на херѣвѣмы, и летѣѣ, летѣѣ на крилѣ вѣѣтрѣннѣ (Пс. 17, 11).

Ѡ ѡблнѣтанѣа предѣ нимз ѡблацы пронѣѡша (Пс. 17, 13).

Непрѣвѣдѣ ѡумысли ѡзыкъ твоѣй: ѣакъ брѣтѣвѣ нзѡщрѣнѣ сотворѣлз ѣнѣ лѣтѣѣ (Пс. 51, 4).

Сегѣ раднѣ бѣз разрѣшнѣтѣ тѣ до концѣ, востѣоргнетѣ тѣ, и преселѣнѣтѣ тѣ Ѡ селѣнѣа твоегѣ, и корѣнь твоѣй Ѡ землѣ живѣхз (Пс. 51, 7).

Гдѣ пасѣтѣтѣ мѣ, и ничтѣѡже мѣ лишнѣтѣ (Пс. 22, 1).

Ѣакъ тѣ просвѣтѣнѣши свѣтѣильникз моѣй, гдѣн вѣѣ моѣй, просвѣтѣнѣши тѣмѣ моѣ (Пс. 17, 29).

И хже сынове ѣхз ѣакъ новождѣнѣа водрѣжѣнаа въ юности своѣй, дѣѣрнѣ ѣхз ѡѣѣбренѣны, предѣкрѣшѣнѣны ѣакъ подѣѣтѣ хрѣма (Пс. 143, 12).

Занѣ пѣпелз ѣакъ хлѣбз ѣдѣхз, и пнтѣѣ моѣ съ плѣчѣмз растѣворѣхз (Пс. 101, 10).

Нѣѣтѣ ѣѣѣлѣнѣа въ плѣтн моѣй Ѡ лицѣ гнѣѣа твоегѣ, нѣѣтѣ мѣра въ костѣхз моѣхз Ѡ лицѣ грѣхз моѣхз (Пс. 37, 4).

И възгрѣмѣѣ съ нѣѣѣ гдѣ, и вышнѣй дѣдѣ глѣз своѣй. Низпѣслѣ стрѣѣлы, и разгнѣ ѣ: и мѣлнѣнѣ ѡмножнѣ, и смѣтѣ ѣ. И ѣвѣнѣшаа ѣстѣчннѣцы воднѣнѣ, и Ѡкрышааа ѡновѣнѣа вселѣннѣа (Пс. 17, 14-16).

Востѣннѣ, вкѣѣю спѣши, гдѣн; вокрѣснѣнѣ, и не Ѡрннѣ до концѣ. Вкѣѣю лицѣ твоѣ Ѡвращѣлѣши; ...Вокрѣснѣнѣ, гдѣн, помѣзнѣ намз, и нзѣѣвнѣ насѣ ѣмѣннѣ раднѣ твоегѣ (Пс. 43, 24-25...27).

Гдѣн, преклонѣнѣ нѣѣа, и снѣднѣ: коснѣа горѣмз, и въздымѣтѣа (Пс. 143, 5).

Прочитаем известный текст:

Ѹгда сннзшѣлз ѣсн кз смѣртн, жнвотѣ безсмѣртннй! Тогда ѿдз оумертвѣлз ѣсн блнстѣннѣмз бжѣтвѣ (Воскресный тропарь, глас 2):

Сннзшѣлз – этот глагол показывает непринужденное добровольное принятие Богочеловеком Христом жребия смертных. Ко всякому другому смерть приходит, только Он единственный сннзшѣлз кз смѣртн; потому что она не посмела бы к Нему приступить. И кто же сннзшѣлз к ней? – Жнвотѣ безсмѣртннй! Сам источник жизни, сам безсмѣртннй жнвотѣ! Что ж сделал этот нисшедший к смерти жнвотѣ безсмѣртннй? ѿдз оумертвѣлз! Ад, это жилище тьмы, эту державу смерти, оумертвѣлз! Но как и чем умертвил? Крепостью ли руки, силою ли власти или острием стрел, мечей, копий? Нет: блнстѣннѣмз бжѣтвѣ! Ад, удаленный на бесконечное пространство от высот небесных; ад, не освещаемый никогда лучами солнца; этот ад, конечно, не мог существовать при появлении в нем источника света; где Бог, там нет ада; Богу не нужно было для разрушения его употреблять силу или власть. Он появился, и ад должен был умертвиться блнстѣннѣмз бжѣтвѣ.

В немногих словах какая премудрость и сила выражений, укрепляющая в вере, благоднравнн, исполненнн хрнстннских законов.

Разберем еще один пример:

Прннднтѣ всн ѿзыцы, во гласѣ радоканнѣ прѣтѣю кѣѸ вокхвѣлнмз, челокѣческаго сщѣствѣ горннло, ннзречѣннхз члѣдѣз дѣлѣтелнще, ѿ тѣѣ во быша нѣвѣл: безначѣлннн начннѣтѣл, слово ѿдѣлѣлѣтѣл, бѣлз челокѣкз бнклѣтѣл, да бѣл челокѣкѣл содѣлѣлѣтѣл не прѣменѣннѣмз ѣстѣствѣл, но соедннѣннѣмз по ѱпостѣсн: пронсхѣднтѣл во ѣдннз ѿ двѣѣ сопрѣтѣвнхз, во двѣѣхз совершѣннхз ѣстѣствѣлхз нерздѣлннѣл познѣлѣмнн, хотѣлѣтѣлннѣл же н дѣлѣтѣлннѣл по ѡбѣѣ сщѣствѣл: тѣѣ же по нстѣтннѣмз вѣрѣлѣмз бнклѣл, радн спннѣтѣлнѣлнго смѣтрѣннѣл хрѣтѣсѣл бѣлз нѣшз, мнрѣл подѣл ѡчнцѣннѣл, мнрѣл н вѣлнѣл мѣтѣл (Октоих, глас 6, в субботу, на малой вечерне).

...ко гласѣ радванїа – любой русский перевод: *в голосе радости, радостным голосом, радости* и т.д., не равен церковнославянскому, меньше его.

...человѣческаго сществїа горнїло – простыми словами раскрываются глубокие истины: Пресвятая Богородица родила Того, который, будучи истинным Богом, в самое мгновение зачатия в Ее утробе воспринял человеческое естество, но так, что и в воплощении от Нее был, и по воплощении неизменно остается единым Божеским Лицом, каким от века существовал до воплощения. Она родила Господа Иисуса, но не по Божеству Его, а по человечеству. Она родила не простого человека, но Бога истинного и не просто Бога, но Бога во плоти, не с неба принесшего тело и прошедшего через Нее, как через канал, но принявшего от Нее плоть, единосущную нам, которая в нем самом получила ипостась.

...нензречѣнныхъ чддѣхъ дѣлателнице – воистину совершилось событие неизреченное, совершилось страшное таинство воочеловечения Бога Слова и, таким образом, Пресвятая, Пречистая, Преблагословенная, Славная Владычица наша Богородица и Приснодева Мария удостоилась послужить столь чудному делу и возбуждает нас прославлять Ее всеми силами нашего существа.

...ѡ чѡй ко кыша нѡваа – дословный перевод: *через Ту стало Новое*. Будучи совершенным Богом, становится Он совершенным человеком, и совершается из всего нового новейшее и единственно новое под солнцем (Еккл. 1, 10).

...безначальный начнїагѣа – второе Лицо Пресвятой Троицы, Единородный Сын Безначального Отца добровольно захотел стать ограниченным человеком, принять на себя все грехи человеческие, претерпеть за них все, что определила праведная воля Божия, и таким образом изгладить наши грехи, уничтожить самые последствия их в нас.

...слово ѡдѣбелевѣтѣ (дѣбѣлый – *грубый, нечувствительный*; естественно, плоть бесконечно грубее Божества) – Слово делается посредником между Богом и людьми.

...бгѣ человекъ вывѣтѣ – *Бог становится человеком*. Бог по бесконечной любви к грешным людям, зачатый в непорочном чреве Св. Девы (не от хотения или вожеления, но от Святого Духа), воплотился, пострадал и умер на кресте.

...да бѣа челоуѣка соудѣлетъ – чтобы человека сделать Богом (по благодати). Чтобы спасти человека, чтобы воссоединить его с Богом и сделать снова блаженным.

Для удовлетворения правде Божией за грех человека требовалась столько же бесконечно великая умиловительная жертва, сколько бесконечно оскорбление, причиненное человеком Богу, сколько бесконечна сама вечная правда. Но такой жертвы не мог принести никто из людей, ибо все люди до единого были всецело заражены грехом и всецело находятся под клятвою Божиею. А потому, что бы ни принес каждый из них, за себя ли или за других, какие бы ни совершил действия, какие бы не претерпел лишения и страдания – все это не могло бы быть угодным Богу, не могло бы умиловить Его. Такой бесконечно великой жертвы не мог принести Богу за человека никто и из высших сотворенных духов, если бы и захотел. Такую умиловительную жертву за грехи человека, вполне достаточную для удовлетворения бесконечной правде, мог обрести и принести один только высочайший премудрый и всемогущий Бог.

Далее раскрывается православный догмат о двух естествах во Иисусе Христе и о соединении двух естеств во единую ипостась. Св. Церковь исповедует, что Господь наш Иисус Христос есть единое Божеское Лицо, единично сознающий Себя в двойстве своих естеств, Божеского и человеческого, есть истинный Еммануил – Богочеловек.

...не пременѣемъ състѣствъ, но соединѣемъ по ѱпогѣси – два естества во Христе соединились не перемешиванием естеств так, что из них составилось некоторое новое – третье естество, а пребывают оба в Лице Спасителя как два различных естества; при этом ни Божеское естество не изменилось в человеческое, ни человеческое переменялось в Божеское, но и то и другое остаются целыми в Лице Спасителя, в единой ипостаси.

...пронхѣднѣ ко ѣднѣи – единое Божественное Лицо (см. выше).

...Ѣ двои сопротѣвнѣхъ – два естества имеют существенную разность: 1) Божеское – неизменяемое, беспредельное; 2) человеческое – ограниченное.

...во двоихъ совершенныхъ естествахъ – из многочисленных свидетельств Св. Писания, из определений и свидетельств вселенский и местных соборов и учителей Церкви Господу Иисусу Христу приписываются Божеское естество, Божеские свойства, Божеские действия, Он называется совершенным Богом; а с другой стороны, приписывается человеческое естество, человеческие свойства, человеческие действия, и Он представляется совершенным человеком. В Иисусе Христе произошло обожение человеческого естества, но не в том смысле, что человечество во Христе превратилось в Божество и потеряло свою ограниченность, а в том, что, будучи воспринято Сыном Божиим в единство Его ипостаси, оно приобщилось Его Божеству и через это приобщение возвысилось в своих совершенствах до самой высшей, возможной для человечества, степени, не переставая, однако, быть человечеством.

...нераздельный познаваемый – *нераздельно* в том смысле, что хотя они пребывают во Христе совершенно целыми и различными, со всеми своими свойствами, но не существуют отдельно, не составляют двух особых лиц, соединенных только нравственно, как учил Несторий, а соединены в единую ипостась Богочеловека. Причем, соединившись в единую ипостась Спасителя с минуты зачатия Его в утробе Пресвятой Девы, эти естества никогда уже не разлучались и не разлучатся.

...хотятельный же – *имея хотение или желание, или волю.*

...и действительный – *имея действование или действие.*

Во Иисусе Христе – две воли и два действования. Догмат, нарочито рассмотренный по случаю ереси монофелитов на шестом Вселенском Соборе и торжественно выраженный в следующих словах: «...и две естественные воли и хотения в Нем, и два естественные действия, неразлучно, неизменно, нераздельно, неслиянно, по учению Св. Отцов наших, также проповедуем...».

...по обоимъ естествѣмъ – *в каждом естестве.* Во Христе не одна только воля Божеская, но остается целою и воля человеческая. Христос, как Единосущный Богу и Отцу по Божеству, должен быть равен Ему и по действованию, а также как единосущный нам по человечеству, должен быть нам равен и по действованию. В нем два действования.

...тѡй же по ѡсѣбѣтнѡмѹ – *этому самому* (учению); относится к вѣрѡемѹ.

...бываѡ – *пребывающий*; относится к ѡднѹ ѡ двѡѹ (соблюден порядок слов греческого текста).

...рѡдн ѡпѡнтельнаго ѡмѡтрѣнїѡ – *по проведению, вечному праведному, премудрому и неизменному совету Божию*.

...хрѣтѡсѹ бгѹ нѡшѹ в переводе следует за прѡнхѡднѣтѹ – в славянском тексте точно соблюден порядок слов греческого текста.

...мїрѹ подѡ ѡчнѡщенїе – *подающий очищение миру* (вселенной).

...мїрѹ ѡ вѣлїю млѣть – *мир душевный и великую милость*.

Возможности церковнославянского языка перед нами раскрываются при передаче глубочайших истин православной веры: во всей полноте сохраняется таинственно-мистический смысл богословских выражений догматического характера, которые становятся понятным даже при малом знании языка.

## **6. Церковнославянский язык – историческая память русского народа**

Церковнославянский язык является исторической памятью русского народа, объединяет поколения верующих в одной молитве, воспитывает любовь к Родине. Есть такие понятия: «намоленная икона», «намоленный храм». Пред такой иконой, в таком храме тысячи верующих многих поколений возносили благодарения, каялись в грехах, изливали просьбы. Таким же намоленным является и церковнославянский язык.

Общий язык молитвы, единство языка богослужения объединяло православных славян, как объединяло их единство языка письменности. В каждом храме, в каждом доме все слышали одинаковую речь. Церковнославянский язык хранил церковное богослужebное единство, православные богослужebные традиции, апостольскую древность, святоотеческое предание. Церковнославянский богослужebный язык стоит на твердой основе древней апостольской богослужebной практики (в то время как западное богослужebное отошло от древних традиций).

Церковнославянский язык возбуждает чувство великого, возвышенного и вековечного. Он не колеблется и тверд в своем предназначении, – согласуясь с тем, как тверда и устойчива вера Православная.

Церковнославянский язык достоин сохранения как лучшая форма выражения великой идеи христианства в том виде, в каком оно сложилось в Православной Церкви и осуществилось в душе русского народа.

## II. СИНТАКСИС

### 1. Определение синтаксиса

**Синтаксис** (греч. σύνταξις – построение, порядок) – рассматривает строение предложений: их грамматические свойства, типы и структуру. Для структуры предложения характерно наличие своих особых, синтаксических средств, в т.ч. разнообразные соединения слов, формы слов, порядок слов и интонация.

Различие морфологии и синтаксиса сказывается в том, что для морфологии объектом изучения служит слово, анализ направлен на те или иные элементы слова; для синтаксиса объектом изучения служит предложение, анализ направлен на элементы предложения в виде разных групп слов и доходит до отдельных слов, выступающих наименьшими элементами предложений, так что синтаксис заканчивает анализ на слове, тогда как морфология начинает его со слова; при этом хотя и морфология, и синтаксис рассматривают слова, но подходят к ним с разных сторон и выясняют разные взаимоотношения слов в общей системе языка.

Синтаксис текстов современных богослужебных книг свидетельствует о достаточно строгом сохранении и продолжении грамматических норм древнецерковнославянского языка, письменного языка самых древних славянских рукописей.

Церковнославянский язык был создан на основе древнегреческого языка. Греческие богослужебные тексты не могли быть переведены ни на один из разговорных славянских языков, потому что последние не были приспособлены для передачи сложного содержания греческих книг. Перед свв. Кириллом и Мефодием стояла задача приспособить славянскую

речь к выражению тех понятий и представлений, которое диктовало христианское учение. Нужно было найти слова, которые подходили бы для выражения христианских понятий, нужно было, наконец, научиться строить фразы так, чтобы получилось стройное и последовательное повествование – такое же, какое было в греческих оригиналах. Над этим и трудились свв. Кирилл и Мефодий.

У первых славянских переводчиков был перед глазами греческий или латинский текст, с которого они переводили. Просто перенести в славянский текст синтаксис греческого или латинского оригинала было, конечно, невозможно, хотя все эти языки были родственными, и в синтаксисе у них было много общего. Однако можно было сохранить порядок слов, поскольку в славянском он был таким же свободным, как в древних языках, можно было найти подходящие славянские эквиваленты для греческих союзов и частиц, связывающих простые предложения в сложные. В тех же случаях, когда в разговорном языке соответствия не находилось, оставалось скопировать греческую синтаксическую конструкцию, поставив, например, на место греческого глагола в неопределенной форме славянский глагол в той же форме, на место существительного – существительное (в том же падеже) и т.д. Например, слова Христа апостолам Андрею и Петру (Мк. 1, 17) переданы в славянском Евангелии так: «Прїидїга ко слѣдѣх менѣ, ѿ ютворїю бл҃га бытїи ловцѣмъ челоувѣкомъ»; и неопределенная форма глагола бытїи и падежи существительных соответствуют здесь греческому тексту. В живой же славянской речи таких конструкций не встречалось.

Говоря о переводческой технике строителей старославянской письменности, следует отметить тонкое языковое чутье первых славянских переводчиков, глубокое знание ими элементов греческого и славянского языков: утонченность, ясность, переводческое мастерство характеризуют переводы св. Кирилла и его учеников.

В результате подобной переводческой работы и возник особый синтаксис книжного славянского языка, который стал употребляться не только в переводных, но и в оригинальных сочинениях. Сформировавшийся таким образом язык в определенной степени давал возможность представить синтакси-



ческий строй народно-разговорного языка, но, несомненно, он был не очень похож на ту речь, которую можно было услышать в домашнем разговоре древних славян. Церковнославянский язык играл объединительную роль. Если древние славяне, говорящие на разных диалектах, в чем-то могли не понимать друг друга, то церковнославянский язык понимали все. Он был один для всех. Поэтому и с самого начала отличительными чертами церковнославянского языка были наддиалектность, обработанность, отчетливая противопоставленность бытовому разговорному языку. Церковнославянский язык – это книжный, церковный, духовный язык.

## 2. Предложение

Предложение, как указывалось ранее (часть 2, п. 2.7.), является языковой единицей, служащей средством оформления мысли и передачи ее другим лицам.

Возненакндѣхъ цѣрковь лѣкавнѣюцихъ, ѿ сѣ нечестнѣвыми не сѣдѣ (Пс. 25, 5).

Выражая законченную мысль, предложение обладает рядом грамматических признаков, указывающих на его единство и самостоятельность.

Предложение, как и другие единицы и категории языка, характеризуются наличием обобщенного значения и средств его выражения.

В отношении значения предложение отличается от слова и противопоставляется ему. Слова связаны с понятиями, а предложения обычно выражают мысли и могут передавать те или иные знания о предметах и явлениях действительности, оценку этих явлений, побуждения к деятельности, желание получить те или иные сведения. Мысль, облеченная в форму предложения, заключает в себе известное утверждение, или, наоборот, отрицание, и то и другое выражает отношение к действительности.

Оупованіе моє оцѣ, приеѣжнице моє снѣ, покрѣвѣ мой дхъ стѣынѣ: трѣце стѣла, слава тебѣ (Молитва св. Иоаникия).

Гѣкѡ клѣгловѣнна єси ѿ всѣхъ родѡвѣ, ѿ славнѣша прѣчѣтноє ѿма твоє во всѣхъ всѣхъ, ѡмнѣ (Молитва к Пресвятой Богородице).

Не так же вѣдетъ въ вѣкъ: но ѿже ѿце хощетъ въ вѣкъ вѣщшій быти, да вѣдетъ вѣмъ слава (Мк. 10, 43).

Утверждение или отрицание известных положений может быть истинным или ложным, т.е. может соответствовать действительности:

Разрѣшилъ еси крѣтомъ твоимъ смерть, ѿверзалъ еси разбойникѣ рай, мѣроносцамъ плачь преложилъ еси, и апломъ проповѣдати повелѣлъ еси (Воскресный тропарь, глас 7);

или не соответствовать:

Нѣцын же ѿ нѣхъ рѣша: ѿ велезевѣлѣ князѣ етѣсѣвѣмъ и згонитъ етѣы (Лк. 11, 15).

Мысли, выраженные в предложении, могут быть истинными или ложными, с которыми можно согласиться или оппорить; но при любых условиях они рассчитаны на выражение фактов действительной жизни.

Служа для выражения тех или иных сведений о действительности, высказываемые мысли помогают нам ориентироваться в жизни, в окружающей обстановке, в духовных вопросах, в отношениях с людьми. Это и достигается посредством предложений, а не отдельных слов или их сочетаний, так как слова и сочетания слов, не составляющие предложения, не дают нам сообщений о действительности, о них нельзя сказать, выражают ли они нечто соответствующее действительности или противоречащее ей. В них не заключено утверждения или отрицания, поэтому нет оснований соглашаться с ними или отрицать их. В процессе общения, как правило, отдельные слова и не употребляются, т.к. не выражают мыслей.

Грамматическая структура предложения, благодаря которой создается возможность передавать другим выражаемые в предложениях мысли, включает ряд языковых средств, связанных между собой и совместно служащих для выражения законченной мысли.

1) Прежде всего предложение характеризуется **сочетаниями** слов, создаваемыми по свойственным языку грамматическим законам. Ряды слов, не составляющие таких сочетаний, не могут образовать предложения, например слова: кохвалити, ѿмѣ, бѣзъ, мой, пѣснь. Наоборот, из них можно обра-

зовать предложение, если они будут поставлены в известные отношения посредством их сочетаний, например: *Ѡоухвалю ѡма бѣа моего ѡ пѣнїю*. Каждый вид сочетания слов служит для выражения особых значений: *Ѡоухвалю ѡма*, *ѡма бѣа*, *бѣа моего*, *Ѡоухвалю ѡ пѣнїю*. Сочетания слов охватывают все слова предложения (подробнее в п.3).

2) Необходимым и специфическим признаком предложения является **предикативность**, т.е. утверждение или отрицание чего-либо по отношению к явлениям действительности. Типичным выражением предикативности служат особые сочетания слов, которые получили название **предикативных сочетаний**. Предикативные словосочетания противопоставляются разным видам непредикативных словосочетаний, выражающих отношения между понятиями не как что-то новое, только устанавливаемое в данном предложении, а как что-то используемое в сложившемся готовом виде. Различие между предикативными и непредикативными связями особенно отчетливо проявляются при сравнении тех и других сочетаний, состоящих из одинаковых слов, например в предложениях:

*Дѡша прѣнника – живѡа.*

*Живѡа дѡша – прѣнника.*

В первом случае нечто заранее данное выражается непредикативным сочетанием *дѡша прѣнника*, о которой и утверждается как нечто новое, устанавливаемое: *дѡша – живѡа*. Во втором предложении заранее данным является *живѡа дѡша*; речь идет о том, кому принадлежит живая душа, кто ее владелец, это и получает ответ в утверждении *дѡша – прѣнника*.

Важность для предложения предикативного сочетания видна из того, что, с одной стороны, предложение может включать только это сочетание: *грады ѡзїждѡтѡа, дѣнь стѣрашный, ты – нїцѡ*. С другой стороны, непредикативные сочетания, сколько бы их не распространяли бы, не образуют предложения, пока не включено предикативное сочетание.

Например:

*Блѣенный же Ѡтрокѡ...*

*Блѣенный же Ѡтрокѡ ѡ ѡномѡ ѡзрѡстѣ...*

*Блѣенный же Ѡтрокѡ ѡ ѡномѡ ѡзрѡстѣ стѣрый рѡзѡмѡ нмѣѡн...*

Но достаточно к одной из этих групп слов присоединить слова, выражающие утверждение, и предложение может быть сформировано, например: *прійде кз монастыръ флавїановъ*; то же получится при замене непредикативного сочетания предикативным; сравнить: *грѣшный міръ* и *міръ – грѣшный*. Предикативные сочетания образуются сочетанием определенных форм, причем важным признаком этих сочетаний является интонация.

Кроме того, предикативное сочетание может выразиться и одним словом в определенных формах в связи с интонацией, характеризующей предложение в целом. Таковы однословные предложения: *Аминь. Паѣха! Бѣголюкѣ*.

3) Показателем объединения слов в предложении и отграничения предложения от других предложений в устной речи выступает **интонация**. Интонация, с одной стороны, указывает, что ряд слов входит в одно предложение. Входящие в предложение слова получают строго установленный в языке интонационный рисунок с определенным распределением в известных местах, с градацией силы ударений отдельных слов. Нарушение одного из этих условий может исказить данное предложение или привести к его разрушению.

С другой стороны, интонация служит показателем законченности предложения и его отграниченности от соседних предложений. Такая интонация и получила название **интонация конца**.

Интонация конца включает ряд разновидностей. Особенно типична интонация конца повествовательных предложений, выражающаяся в спокойном понижении голоса (обозначаемая на письме точкой). Она помогает установить, что предложение окончено. И одни и те же сочетания слов при наличии этой интонации представляют законченные предложения, а при ее отсутствии – только сочетания слов, входящих в то или другое предложение. Например: *Вонѣфѣтѣй падѣ* представляет предложение, а *Вонѣфѣтѣй падѣ...* только часть почему-то незаконченного предложения. Оно может быть закончено, например, так: *Вонѣфѣтѣй падѣ на зѣмлю*. Но и это сочетание может быть незаконченной частью какого-то предложения: *Вонѣфѣтѣй падѣ на зѣмлю...* – например, такого: *Вонѣфѣтѣй падѣ на зѣмлю молѣщисѣ бѣѸ*. При наличии спокой-

ного понижения голоса мы получаем ряд предложений, включающих одинаковые слова и частично сходные по значению: **Воніфáтїй падè** – сообщается о том, что пал; **Воніфáтїй падè на зéмлю** – присоединяется указание на что пал; **Воніфáтїй падè на зéмлю молáцнїка кѣѸ** – еще указывает, что пал, молясь Богу.

В случаях, когда предложение состоит из одного слова, оно тоже интонационно однородно с предложениями, состоящими из нескольких слов, и произносится с интонацией конца. Этим слово-предложение отличается от слова, входящего в предложение.

Благодаря наличию у предложения рассмотренных признаков, оно представляет без труда выделяемую языковую единицу. Расчленение речи на предложения на письме пишущие осуществляют посредством знаков препинания: точки, восклицательного и вопросительного знаков. Например:

**Печáть ко моегѡ а́пѣто́лѣва вы ѿрѣ̀тè ѡ гáѣ** (1 Кор. 9, 3).

**Хрѣ̀тè и́исе, стрáхѸ твоемѸ, вопї̀ю, пригвозди́ ма, ѿ и́исе мо́й!**  
(Покаянный канон, песнь 7).

**Нѣ́къмь ли а́пѣто́лѣ; Нѣ́къмь ли свобóдь; Не и́иса хрѣ̀тá ли гáа нáшего вѣ́дѣхѣ; (1 Кор. 9, 1).**

### 3. Словосочетание

Изучение соединения слов в предложении привело к установлению второй синтаксической единицы – **словосочетания**, которая выступает как подчиненная основной синтаксической единице – предложению.

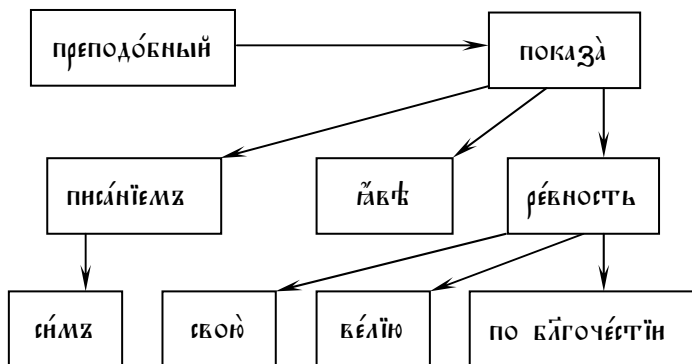
Для структуры предложения характерно то, что входящие в его состав слова образуют непрерывную цепь элементов, последовательно связанных между собой в смысловом и грамматическом отношении, что и служит для выражения отношений между обозначаемыми ими понятиями.

Такие объединенные по значению и грамматически слова, выражающие отношения между понятиями, называются **словосочетаниями**.

Цепь связей начинается с независимого слова (иногда нескольких слов), которые в двусоставном предложении выступают подлежащее, а в односоставном – главный член. Например, в предложении:

Сѣмъ писанїемъ преподобный ѿвѣ показа свою келїю по бл҃гочестїи рѣвность.

Имеет место такая связь между словами:



Наименьшим звеном этой связи является объединение двух знаменательных слов. К таким объединениям относятся: **препный** **показа**, **показа** **писанїемъ**, **показа** **ѿвѣ**, **показа** **рѣвность**, **писанїемъ** **сѣмъ** и т.д. В этих объединениях слова не равноправны, а одно зависит от другого, одно определяет другое. Главное слово называется **подчиняющим**, а зависимое **подчиненным**.

Благодаря подчиненному слову значение подчиняющего слова конкретизируется, например: **показа** **ѿвѣ**, **рѣвность** **келїю** и т.д.

Зависимость одного слова от другого сказывается в том, что при выключении подчиняющего слова подчиненное слово оказалось бы не связанным с другими словами предложения. Например, если исключить слово **рѣвность**, то окажутся вне связи слова, **свою**, **келїю**, **по бл҃гочестїи**; если исключить слово **писанїемъ**, то окажется вне связи слово **сѣмъ** и т.д. Наоборот, пропуск подчиненного слова не влечет нарушения связи подчиняющего; поэтому из данного предложения можно выключить слова, которые выступают только в качестве подчиненных, не имея своих подчиненных: **сѣмъ**, **ѿвѣ**, **свою**, **келїю**, **по бл҃гочестїи**.

После их исключения остающиеся слова образуют цепь грамматически связанных слов, могущих образовать предложение:



Таким образом, управление служит выражением чрезвычайно разнообразных значений.

3) **Примыкание** – такая связь, при которой подчиненным членом выступает неизменное слово: *нападѣ* → *внезѣпѣ*, *прѣдо мною* → *вынѣ*, *имѣнь* ← *глаголю*. В связи с тем, что примыкающее слово не располагает несколькими разными формами, оно остается неизменным, будучи подчинено любому слову, и не может своей формой выражать различий в отношениях между словами. Примыкание противопоставляется согласованию и управлению как грамматически не выраженная связь слов.

#### 4. Простое предложение

Важным признаком предложения является наличие в нем предикативности (см. п. 2). Обычно предикативность получает выражение в словосочетании двух понятий: того, которое служит предметом высказывания, и того, которое выражает то или иное утверждение о первом. Это сочетание составляет в предложении грамматическую основу. В нем то понятие, которое служит предметом высказывания, называется **подлежащим**. Понятие, которое выражает то или иное утверждение о подлежащем, называется **сказуемым**. Сказуемое подчинено подлежащему, оно определяет подлежащее, указывая принадлежащие последнему признаки, состояния, действия. Подлежащее и сказуемое взаимно связаны между собой и составляют единство: подлежащее нуждается в сказуемом, сказуемое нуждается в подлежащем, чтобы мысль получила выражение в предложении.

По своему строению и значению предложения очень разнообразны. По количеству грамматических основ они делятся на **простые** (одна грамматическая основа) и **сложные** (две или несколько основ). Например:

1. *Срѣкѣтѣ ѿгò на пѣчѣнѣ лѣвѣ* (Из жития св. Саввы Освященного).

2. *Слѣва же нрѣгòрѣхъ ѿчѣцѣхъ ѿ ногѣнъ ѿгò нъ хòждѣшѣ лѣвѣ въ слѣдѣхъ ѿгò* (Там же).



Простые предложения по строению грамматической основы делятся на **двусоставные** (с двумя главными членами) и **односоставные** (с одним главным членом). Например:

1. Іѡáннѣ показà ємѸ Ѹное лєгчнѡе послáніє къ царѸ львѸ пїсáнное (Из жития св. Иоанна Дамаскина).

2. Написà же ѿ житїа нѣкѡторыхъ ст҃ыхъ, ѿ словеса прѣздáннчнѡа, ѿ разлїчныхъ оумлєннѡа мвлїтвѡа, ѿ догмáтѡа ѿстїннѡа вѣры (Там же).

Как односоставные, так и двусоставные предложения по наличию второстепенных членов могут быть **нераспространенными** (второстепенных членов нет) и **распространенными** (второстепенные члены есть).

1. И чѸждáхѸсѡ вѣн (Лк.1, 64). – Такие предложения встречаются редко; вот еще несколько примеров:

Чтѡ хѡцете; (1 Кор. 4, 21).

Не похвалю (1 Кор. 11, 22).

Проглєзїсѡ їисѸ (Ин. 11, 34).

И прїнесѡша (Ин. 2, 8).

2. Сокершáнмѣ же ѿ мѡ рáдѡстїю дхѡвнѡю сокѡрѸ ст҃агѡ сегѡ велїкагѡ іѡáнна прѣдчѣн ѿ крестїтѣлѡа (Служба на Собор Иоанна Крестителя).

Одним из важнейших средств выражения синтаксических отношений является **порядок слов**.

Для церковнославянского языка характерен свободный порядок слов. Это значит, что слова могут занимать в предложении различные места, в зависимости от его смысла. Существует более обычный порядок слов, который называется **прямым** и менее обычный, который называется **обратным**. Так в предложениях, в которых подлежащее предшествует сказуемому, порядок слов прямой, а в предложениях, в которых сказуемое предшествует подлежащему – обратный (это характерно и для русского языка). Например:

1. Нєбо ѿ землѡ прїдетѸ, словеса же мѡа не прїдѸтѸ (Мк. 13, 31).

2. И видѣша ѣхъ идѹщихъ народи, и познаша ѣхъ мнози (Мк. 6, 33).

Управляемые и примыкающие слова при прямом порядке слов стоят, как правило, после глаголов и других пояснительных слов.

Как показывают примеры, при обратном порядке наиболее важное слово выделяется отчетливее, например:

И испрошь дщнцѹ, напнѣ, глагола: ишннз бѹдетъ ѣма ѣмѹ (Лк. 1, 63).

Глагола ѣмшнѹ петрѹ ѣсз (Ин. 21, 15).

Подробнее о порядке слов см. п. 4.13.

Для синтаксиса имеет значение так называемое **логическое ударение**, характеризующееся наибольшей громкостью, а также замедленным темпом произнесения выделенного слова. Это ударение обычно подчеркивает слово, которое представляется говорящему наиболее важным. Такое ударение может быть на разных словах, и в связи с этим предложение приобретает то бѹльшие, то меньшие различия в значении. Если логическое ударение падает на слово, стоящее в конце предложения, то интонация обычно спокойная, а само логическое ударение слабое: Гдѣн, ѣсѣ хрѣтѣ, сѣе бѣжѣн, помнѣдѣ мѣ грѣшнѣго. Если логическое ударение падает на слово стоящее в начале предложения: Гдѣн, ѣсѣ хрѣтѣ, сѣе бѣжѣн, помнѣдѣ мѣ грѣшнѣго; или в середине предложения: Гдѣн, ѣсѣ хрѣтѣ, сѣе бѣжѣн, помнѣдѣ мѣ грѣшнѣго, то интонация возвышенная, а само логическое ударение сильное. Примечателен пример по этому поводу из книги «Откровенные рассказы странника...», в которой монах со святой Афонской горы говорит: «Теперь смотри: молитва одна и та же; православные христиане держат вероисповедание одно и то же; общее понятие, что сия самоважнейшая и высшая всех молитв молитва содержит в себе два предмета **Господи Иисусе** и Его умилоствление – всем одинаково известно. Почему же не все одинаково выражают ее в интонации, т. е. в произношении?»<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Откровенные рассказы странника духовному отцу своему. Коломна. 1995. С. 397.

#### 4.1. Подлежащее

**Подлежащее** – это главный член предложения, который обозначает предмет и отвечает на вопрос: *кто? что?*. Подлежащее получает свое выражение в именительном падеже имени существительного и других частей речи, имеющих значение существительного или переходящих в существительное. Примеры:

1. Подлежащее, выраженное именем существительным:

Прїи́де и́сх двѣремъ за́творѣ́ннымъ, ѿ стѣ́л посре́дѣ́ и́хъ (Ин. 20, 26).

И́ дрѹ́зїи оучни́цы кораблеце́мъ прїи́доша (Ин. 21, 8).

И́зыде́ же сло́во сѣ́ въ бра́тїю (Ин. 21, 23).

2. Подлежащее, выраженное местоимением:

Онѣ́ же оумо́лиша. ѿ прїе́мъ ѿца́ бл҃гѣ́го ѿ ѿпѣ́тїи (Лк. 14, 4).

И́зъ сѣ́мь двѣ́рь: мно́ю ѿ́це ктѣ́о вни́детъ сп҃сѣ́тсѧ (Ин. 10, 9).

В церковнославянских текстах подлежащее, выраженное 1-м и 2-м лицом личных местоимений, очень часто опускается. Это происходит по той причине, что личные окончания глаголов или связки уже указывают на лицо. Например:

Оу́гото́валъ сѣ́ прѣ́до мно́ю трапѣ́зѹ́ сопроти́въ стѹ́жаю́щымъ мнѣ́ (Пс. 22, 5).

И́ вѣ́детъ ѡ́кв дре́во наса́жденное при́ и́сходни́хъ вѣ́дъ (Пс. 1, 3).

3. Подлежащее, выраженное именем прилагательным (кратким или полным):

Мно́зи бо сѹ́тъ зѡ́вни, мѡ́лѡ́ же и́збра́нны́хъ (Лк. 14, 24).

Вѣ́рный въ мѡ́лѣ́, ѿ во мно́зѣ́ вѣ́ренъ сѣ́тъ (Лк. 16, 10).

4. Подлежащее выраженное причастием:

И́аквъ всѧ́къ возно́сѧ́йсѧ, смри́тсѧ: ѿ смри́дѧ́йсѧ, возне́сетсѧ (Лк. 14, 11).

И́зыде́ сѣ́ бл҃гѣ́ти сѣ́мене́ своегѣ́о (Лк. 8, 5).

Характерной особенностью церковнославянского языка является частое употребление в качестве подлежащего дейст-

вительного причастия, что гораздо реже встречается в русском языке.

5. Подлежащее выраженное именем числительным:

Тогда два вѣдѣта на селѣ: ѣдинъ поѣмлетца, а дрѣгій ѡставлѣетца. двѣ мѣлющѣ въ жѣрновахъ: ѣдина поѣмлетца, и ѣдина ѡставлѣетца (Мф. 24, 40-41).

Возвратѣшася же ѣдмѣдѣтцѣ съ радостію, глаголюще: Гдѣи, и вѣси повнѣютца нѣмъ (Лк. 10, 17).

6. В качестве подлежащего может употребляться и неопределенная форма глагола:

Мнѣ же прнѣплѣтнѣ бѣови бѣго ѣсть, полагѣти на гдѣ ѡупобѣніе моѣ, возвѣстѣти мнѣ въ хвалѣ твоѣ въ кратѣхъ дщѣре сѣовнн (Пс. 72, 28).

Мнѣ во ѣже жнѣти, Хрѣтосъ: и ѣже ѡмрѣти, прѣверѣтнѣе ѣсть (Флп. 1, 21).

7. Кроме отдельных слов, подлежащее, как и другие члены предложения, может быть выражено синтаксически неделимым словосочетанием, например:

Входѣщѣ же ѣмѣ въ нѣкѣю вѣсь, срѣтѣша ѣго дѣлѣть прокаженныхъ мѣжей, иже стѣша нѣдалѣча (Лк. 17, 12).

Нѣцын же ѡ фарѣсѣ рѣша нѣмъ: что творѣте, ѣгѡже не достѣнѣтѣ творѣти въ сѣбѣѡты; (Лк. 6, 2).

Пѣтрѣ же и сѣщѣ съ нѣмъ бѣхѣ ѡтагѣни снѣмъ (Лк. 9, 32).

И скончѣвшимъ днѣи и возвратѣющымъ нѣмъ, ѡста ѡтрѣкѣ нѣ во іерлѣмѣ: и не разѣмѣ нѣнѣ и мѣнѣ ѣгѡ (Лк. 2, 43).

Иѣкѡ всѣкъ рожденный ѡ бѣ повѣждѣетъ мѣрѣ (1 Ин. 5, 4).

Одно из слов в таких синтаксически неделимых словосочетаниях обычно имеет форму именительного падежа.

## 4.2. Сказуемое

**Сказуемое** – это главный член предложения, который обычно согласуется с подлежащим и имеет значение, выраженное в вопросах: что делает предмет? что с ним происходит? каков он? что он такое? кто он такой? и др.

Сказуемое выражает грамматическое значение одного из наклонений.

### 4.2.1. Простое глагольное сказуемое

Сказуемое, выраженное одним глаголом, в форме какого-либо наклонения называется **простым глагольным сказуемым**, например:

1. ОУЖАХУЩЕ ЖЕ ВЪН ПОЛЪЩАЮЩІИ ѿГВѢЩАЮЩЕ И ѡ ѡБЪЩАЮЩЕ ѿГВѢЩАЮЩЕ (Лк. 2, 47).

2. Онѣ же ИПОЛНИША БЕЗЪМѢА: И ГЛАГОЛАХУ ДРЪЗГА КО ДРЪЗГА, ЧТО ВЫША СОТВОРИЛИ ИИСУСИ (Лк. 6, 11).

3. БЛАГОСЛОВИТЕ КЛЕНУЩЫА ВЪ, И МОЛИТЕА ЗА ТВОРАЩИХЪ ВАМЪ ѲБНДЪ (Лк. 6, 28).

4. И ГЛГОЛА ИМА: ЧАШЕ ОУБЕ МОЮ ИПИЕТА И КРЩЕНЕМЪ, ИМЖЕ ЛЪЗ КРЩАЮЩЕ, ИМАТЕ КРЩИТЕИ (Мф. 20, 23).

5. Иже оубе своегѡ сѡА НЕ ПОЩАДЕ, но за насъ всѣхъ ПРЕДАДЪ СРЪГЪ ѿГВѢЩАЮЩЕ (Рим. 8, 32).

Как видно из примеров, простое сказуемое может быть выражено и простыми, и сложными спрягаемыми формами.

### 4.2.2. Составное сказуемое

**Составное сказуемое** включает два элемента: связку и присвяточный член. Первая служит для выражения грамматического значения сказуемого; вторая – для выражения основного лексического значения сказуемого (наличествующие у него грамматические категории имеют второстепенное значение). Соотношение между простым и составным сказуемым можно видеть на таких примерах:

И НАКАЗАНЪ БЫТЬ МѡУСЕЙ ВСЕЙ ПРЕМЪДРОСТИ ѿГВѢЩАЮЩЕИ: ВКЪ ЖЕ ИДЕНЪ ВЪ СЛОВЕСИХЪ И ДѢЛѢХЪ (Деян. 7, 22).

В этом предложении первое составное сказуемое: наказанъ быть; быть – связка, наказанъ – присвяточный член. В

составном сказуемом: категории, свойственные глаголу, получают выражение в связке. В данном случае – в **вѣстѣ**, которая и передает то, что выражают глагольные формы: наклонение, время, вид, а лексическое значение сказуемого заключено в кратком страдательном причастии **накѣзанъ** (научен). **Связка** характеризуется тем, что лишена (полностью или частично) лексического значения. Это можно увидеть и на примере второго составного сказуемого: **бѣ иленъ**. Связка **бѣ** выражает уже другие, свойственные этому сказуемому глагольные формы (изменено время), а лексическое значение выражается прилагательным **иленъ**, причем все составное сказуемое – **бѣ иленъ**, состоящее из двух слов, включает только одно лексическое значение, которое и заключено в прилагательном **иленъ**. Оно сообщает о силе и не сообщает о присутствии, как это свойственно глаголу **бѣ**, когда он самостоятельно выступает сказуемым, например: **бѣ же фѣлѣппъ ѿ видѣдѣды, ѿ града андрѣова и петрова** (Ин. 1, 44).

То же можно наблюдать и в других примерах:

1. Составное:

**Видѣвъ же народы, мѣрдова ѿ нихъ, ѣкв бѣхъ смѣтѣнъ и ѿвѣрженъ, ѣкв ѿвцы не имѣшыа пѣстыра** (Мф. 9, 36).

2. Простое:

**И слышавше ѣже бѣхъ оу негѡ, и зыдоша да имѣтъ ѣгѡ** (Мф. 3, 21).

В составном сказуемом лексическое и грамматическое значения выражаются в разных словах.

#### 4.2.2.1. Составное именное сказуемое

**Составное именное сказуемое** состоит из глагола-связки и именной части сказуемого. Наиболее типичной связкой является глагол **вѣти**; помимо него в роли связок употребляются глаголы: **бывѣти, гвѣлѣтисѧ, показѣтисѧ, познѣтисѧ, видѣтисѧ, содѣлѣтисѧ, ѡстѣтисѧ, пребывѣти, назывѣтисѧ, нарециѣтисѧ** и другие.

Именная часть составного сказуемого может быть выражена всеми склоняемыми частями речи:

1. Существительным:

И сѣ ѣтъ ѡветованіе, ѣже слышахомъ ѡ негѡ, и повѣда-  
емъ вѣмъ, ѣкъ бѣтъ ѣтъ (1 Ин. 1, 5).

И тѡи ѡчищеніе ѣтъ ѡ грѣсѣхъ нашихъ, не ѡ нашихъ же  
тѡчию, но и ѡ воегѡ мѣра (1 Ин. 2, 2).

И ты ѡтроча, прѡрокъ вышнаго наречіиша (Лк. 1, 16).

ѡ мѣра не сѣтъ, ѣкоже и ѣзъ ѡ мѣра нѣемъ (Ин. 17, 16).

## 2. Местоимением:

Рѣша оубо ѣмъ: кто тѡи ѣтъ; (Ин. 9, 11).

И вы же свидѣтельствуете, ѣкъ иконнѣ со мною ѣте  
(Ин. 15, 27).

Глаголю оубо: что сѣ ѣтъ, ѣже глголетъ, вѣмѣ; (Ин. 16, 18).

И рѣка гдѣна бѣ еъ нимъ (Лк. 1, 66).

Нѣе разумѣша, ѣкъ вѣ, ѣлика дѣзъ ѣн мнѣ ѡ тѣе  
сѣтъ (Ин. 17, 7).

И моѣ вѣ твоѣ сѣтъ, и твоѣ моѣ: и проглагола въ  
нихъ (Ин. 17, 10).

## 3. Прилагательным:

И оубодно вѣтъ слово сѣ предъ вѣмъ народомъ (Деян. 6, 5).

Рече же ѣмъ господъ ѣгѡ: добръ, рабѣ блгнѣ и вѣрный, ѡ мѣ  
лѣ вѣмъ ѣн вѣренъ нѣдъ многимъ тѣа поставлю (Мф. 25, 21).

Горе вѣмъ книжницы и фарісеѣ лицемѣри, ѣкъ подобитѣ-  
са гровѡмъ повѣплѣнымъ, ѣже вѣдѣдъ оубо ѣвлѡютѣ кра-  
ны, вѣдѣдѣдъ же полннѣ сѣтъ кортѣй мѣртвѣхъ и вѣкѣа не-  
четоты: тѣкъ и вы, вѣдѣдѣдъ оубо ѣвлѣтеѣа челоѣкѡмъ  
прѣведннѣ, вѣдѣдѣдъ же ѣте полннѣ лицемѣрѣа и беззаконнѣа  
(Мф. 23, 27-28).

...и тѡи бѣ помаѣа, и прѣвѣаше нѣмъ (Лк. 1, 22) – и он  
объяснялся с ними знаками и оставался нем.

Сюда же может входить сравнительная степень прилагательных, например:

...ѣн бѣ, ѣгоже рѣхъ, ѣже по мнѣ гдѣнѣ прѣдо мною  
вѣтъ, ѣкъ прѣвѣе менѣ вѣ (Ин. 1, 15).

...мннчѣ ли, ѣкѡ галліѣанѣ сѣи грѣшнѣиши пачѣ врѣхъ галліѣанъ блѣхъ (Лк. 13, 2).

...мннчѣ ли, ѣкѡ тѣи должнѣиши блѣхъ пачѣ врѣхъ жнвѣщнхъ во іерлѣмѣ (Лк. 13, 4).

#### 4. Причастием:

...бытъ ропчѣніѣ ѣлнншѣхъ ко ѣврѣшмъ, ѣкѡ презрѣемн быкѣхъ ко всѣднѣвнѣмъ слѣженѣи вдовнѣи ѣхъ (Деян. 6, 1).

Не стѣтнса: бѣхъ порѣгѣемъ не бывѣетъ (Гал. 6, 7).

И всѣ мнѡжествѡ людеѣ бѣ мѣтѣхъ лѣа внѣ, въ годъ дѣмѣма (Лк. 1, 10).

В качестве именной части сказуемого может быть также и полное причастие:

Вѣдѡше ко нѣконѣ иѣхъ, кѣи сѣтъ невѣрѣющѣи, и ктѡ ѣтъ предѡдѣ ѣго (Ин. 6, 64).

#### 5. Числительным:

ѣзъ и оцѣ ѣлно ѣма (Ин. 10, 30).

И ѣгда бытъ двонѡдѣцѣ лѣтъ... ѡстѣ ѡтрокъ иѣхъ во іерлѣмѣ (Лк. 2, 43).

6. В некоторых случаях в составном именном сказуемом может опускаться связка:

Мы оубѡ [есть] вѣи хрѣта радн, вы же [есть] мѡдѣи ѡ хрѣтѣ: мы [есть] немощнн, вы же [есть] крѣпцы: вы [есть] слабнн, мы же [есть] безчѣстнн (1 Кор. 4, 10).

Не въ словесѣи ко [есть] црѣтѣко вѣіѣ, но [оно есть] въ нѣлѣ (1 Кор. 4, 20).

И любви моѡ со врѣмн вѣмн ѡ хрѣтѣ иѣтѣ (1 Кор. 16, 24).

7. Иногда в именной части употребляется синтаксически неделимое словосочетание:

Ропчѣхъ оубѡ іудѣс ѡ нѣмъ, ѣкѡ речѣ: ѣзъ ѣма хлѣбъ шѣдѣи сѣ нѣсѣ (Ин. 6, 41).



#### 4.2.2.2. Составное глагольное сказуемое

**Составным глагольным сказуемым** называется сказуемое, которое состоит из вспомогательного глагола, выражающего грамматическое значение сказуемого, и неопределенной формы глагола (инфинитива), выражающей его основное лексическое значение.

Составное глагольное сказуемое выражает *одно конкретное действие* – то, которое выражено инфинитивом, только осложненное тем или иным отношением к нему. Например, в предложении: **И мы могóхомъ тó сотворѣти** сообщается об одном действии – обозначенном инфинитивом **сотворѣти**, а **могóхомъ** выражает лишь возможность действия. В предложении: **И тогó члвч начà писати цркóвныа гúмны и канóнныа писани** сообщается о «письме», а глагол **начà** выражает мысль о начале действия. Еще один пример: **Отчѣз же злчворн ѣгò къ хрáмничѣ оубóкнѣй, и всàчески тщàшеа превратити мысль тогò къ любкѣ мíра**. Здесь глагол **тщàшеа** выражает лишь характер действия (**превратити**).

Глаголы, которые играют роль вспомогательных, не могут употребляться без инфинитива. Вместе с тем, они могут иметь бóльшую или меньшую степень лексической самостоятельности.

Наиболее типичными связками при инфинитиве в составном глагольном сказуемом являются следующие:

1. Глаголы, обозначающие начало или конец действия: **начати**, **скончати**, **престати**. Например:

**Ѣгда же ни вкѣдѣ что двнжѣщеа тáкв вндѣ, начà себе вблнкати слезáмн** (Из жития пр. Марии Египетской).

**И клáткою оубѣщавáше царà, да престанетъ бóлѣе вслоглати пáпѣ** (Из жития св. Мартина, папы римского).

2. Глаголы, выражающие способность, возможность, долженствование или желательность: **мощи**, **имѣти**, **хотѣти**, **желати**, **искати**, **тщатиа**, **дерзнѣти**, **покдшатиа**, **смѣлати**, **надѣлатиа** и другие. Например:

**Не можетъ же ѡко рецѣи рѣцѣ: не трѣбѣ мнѣ ѣсти: илн пáкн главà ногáма: не трѣбѣ мнѣ ѣсти** (1 Кор. 12, 21).

Онъ же хотѣ поклонитиса ѿ, но тѣ возбраннѣ ѣмѹ ѣще по водѣ шеетвѹюци (Из жития пр. Марии Египетской).

Пришедше же въ мѣсто, показаша въ вѣдѣнію понтн (Деян. 16, 7).

...иже желаше оумрѣти въ своѣмъ за правобѣрїе страданїи (Из жития св. Мартина, папы римского).

...видѣша нѣкое красное бѣзъ ѣзера мѣсто, тамъ оубо изколница жительство секѣ оустрѣнти (Из жития пр. Савватия Соловецкого).

Иногда имѣхъ писати вамъ, и не восхотѣхъ хартию и черниломъ (2 Ин. 1, 12).

Не мовѣи ли даде вамъ законъ, и никтоже ѿ васъ творитъ закона; что мене ищете оубити; (Ин. 7, 19).

...и коежды растерзавше имъ ризы велаша палицами бити ихъ (Деян. 16, 22).

И якоже видѣнїе видѣ, ѡбѣ зыскахомъ изыти въ македонїю, разумѣвше, яко призва<sup>1</sup> ны гдѣ блговѣстити<sup>1</sup> имъ (Деян. 16, 10).

#### 4.2.3. Сложное сказуемое

**Сложное сказуемое** – это сказуемое, которое совмещает особенности простого и составного сказуемого. Оно состоит из трех (и более) членов и большей частью является комбинацией составного именного и составного глагольного сказуемого, например:

1. Родъ оубо ѣще бѣи, не должны ѣмѹ непщекати подобно быти бѣтвѣ златѹ, или сребрѹ, или каменю художнѣ начертанѹ (Деян. 17, 29).

---

<sup>1</sup> Глаголы других лексических групп, способные сочетаться с инфинитивом, обладают гораздо большей самостоятельностью; они уже не могут рассматриваться как связочный элемент составного глагольного сказуемого и считаются обычно самостоятельным простым глагольным сказуемым, при котором инфинитив играет роль того или иного второстепенного члена предложения.

2. Безъ вса́каго оубо̀ преко́ловѣа снмз снце сѣщнмз, по-тѣрѣно ѣргъ кѣмз безмѡлвнымъ быти – Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными (Деян, 19, 36).

3. Изъ бо не чѡчю сказанъ быти хоцѣ, но ѿ умрѣти бо іерлімѣ готѡвъ ѣмъ за ѿма гдѣ іѣа (Деян. 21, 13).

Согласование подлежащего и сказуемого описано в части 4, раздел 9, с. 53.

### 4.3. Определение

**Определение** – это второстепенный член предложения, который обозначает признак предмета и поясняет подлежащее, дополнение и другие члены, выраженные существительным. Определение отвечает на вопросы: *какой? чей? который?*

Относясь к именам существительным, определения, как зависимые слова, связаны с ними или по способу согласования – *согласованные определения*, или при помощи других способов (управления, примыкания) – *несогласованные определения*.

**Согласованное определение** выражается обычно именем прилагательным, а также эквивалентными ему причастиями и числительными, например:

Воспома<sup>н</sup>вз же мѣсто (какое?) ѡное (какое?) пѣстынное ндѣже гвлѣніе вндѣ (чье?) ѡгльское, ѣгда пѣтѣмз (каким?) бѡднымъ плокѡше вз кѣзѣкз (Из жития прп. Феофана).

Бо (который?) второй же дѣнь понде пѣгаіѣ ко сѣомѣз васіію вз темннцѣ (Из жития сщмч. Василия).

...радѣи<sup>т</sup>сѣа со мною, гакъ ѡвѣрѣтѡхз ѡвцѣ (чью?) моѡ (какую?) погнѣшѣю (Лк. 15, 6).

Определения могут быть выражены как в полной, так и в краткой форме, например:

Взѣмз же оубѡгѣи блюдо (какое?) сѣбрано, ѡнде веселѣса (Из жития св. Григория Двоеслова).

Сотвори<sup>т</sup>и себѣ благѡнца (какие?) невѣтшающа, сокрѡбн<sup>ц</sup>е (какое?) невскадѣваемо на нѣсѣхз, ндѣже тѣтъ не приближѣетсѣ, ни мѡль рѣглѣвѣетз (Лк. 12, 33).

**Несогласованное определение** выражается косвенными падежами имен существительных и других склоняемых частей речи (в значении существительных). Для выражения определения чаще всего употребляется родительный падеж без предлога, например:

И ѿзыде и҃схъ и ѿчѣнцы ѿгѡ въз вѣсн (чьи?) келарѣн  
Філіпповы (Мк. 8, 27).

Иже бо ѡще напоитъ въ чашею (какой?) воды во ѿмѡ  
моѡ, ѡкѡ хрѣтѡвы ѡстѣ, ѡмнѣ гл҃голю вѡмъ, не погубѣтъ  
мъды своѡ (Мк. 9, 41).

И ѿчаше, гл҃гола ѿмъ: нѣмъ ли пиано, ѡкѡ храмъ моѡ,  
храмъ (какой?) мѣтвы наречѣа вѣмъ ѡзыкѡмъ; (Мк. 11, 17).

В текстах более древнего происхождения в определенном значении иногда употребляется дательный падеж, например:

...вѣ же сотворѣте ѡгѡ вѣртѣмъ (какой?) разбойникѡмъ  
(Мк. 11, 17).

...жатѣа ѡѣѡ многа, дѣлѣтелѣ же малѡ: молѣтѣа ѡѣѡ  
господѣнѣ (какому?) жатѣѣ да ѡзвѣдѣтъ дѣлѣтели на жатѣѡ  
своѡ (Богослужбное Евангелие, Лк. 10, 2).

...не ѡгѡ вѣѣ вѣремъ (какое?) ѡмѡкѡмъ (Мк. 11, 13).

**Приложением** является определение, выраженное именем существительным, согласованным с определяемым словом в падеже и числе. Употребление приложений в церковнославянском языке не отличается от их употребления в русском, за исключением той особенности, что приложения в церковнославянском языке, как правило, не отделяются запятой и никогда не присоединяются дефисом, например:

Дванѡдѣсѣтнѣхъ же ѡплѡвѣхъ ѡмена ѡгѣѣ сѡ: пѣрѡвѣн сѡмѡнъ...  
и матѣ дѣн мытарѣ (Мф. 10, 2-3).

Въ пѡчѡе же нѡдѣсѣте лѣчѡ владѣчѣтѣа тѣвѣрѣа келарѣа  
(Лк. 3, 1).

Тогдѡ свѣстѣа речѣнное ѡеремѣемъ пѣрѡкомъ, гл҃голющѣмъ  
(Мф. 2, 17).

#### 4.4. Дополнение

**Дополнение** – это второстепенный член предложения, который обозначает предмет или объект действия или признака. Дополнение отвечает на вопросы косвенных падежей.

Дополнение в большинстве случаев относится к глаголам, но может относиться и к именам существительным, и к именам прилагательным.

Дополнения обычно выражаются именем существительным в косвенных падежах, например:

И́ тогда́ я́внѣтсѧ (что?) знѧменїе сѧ члѣвѣческагѡ на нѣсѧ (Мф. 24, 30);

но может быть выражено и другими частями речи, употребленными в значении имени существительного. Например:

1. Местоимением:

Тѧкѡ и́ вы, ѣгда́ вѣднѣте (что?) сѧ всѧ, вѣднѣте, я́кѡ блнзѣ ѣстѣ, при дверехѡ (Мф. 24, 33);

2. Прилагательным:

Я́кѡ да бѣдѣте сѧ о́ца вѧшегѡ, я́же ѣстѣ на нѣбѣхѡ, я́кѡ солнце своѣ сѧ лѣтѡ (на кого?) на слѡвѧ и́ блѣгѧ, и́ дожднѣтѡ (на кого?) на прѣвнѡ и́ на непрѧвѣднѡ (Мф. 5, 45);

3. Причастием:

...и́ вшедѡ и́нѡ вѡ цѣрковь, начѧтѡ и́згонѣти (кого?) прѡ- дѧющѡ и́ кѡпѣющѡ вѡ цѣрквѣ (Мк. 11, 15).

4. Числительным:

Бѣдѡ тѡ ѡ ѡсѣлѣ пѧтѣ ѡ ѣднѡмѡ домѣ разделѣны, трѣ на (что?) дѡ, и́ дѡ на (что?) трѣ (Лк. 12, 52).

5. Дополнение может быть также выражено неопределенной формой глагола:

Гдѣ, на лѡчѣ нѡ (чему?) молѣтнѡ я́коже и́ иѡаннѡ на лѡчѣ оученикѣ своѡ (Лк. 11, 1).

Счѧ вѡ же и́нѡ повелѣ (о чем?) прнвѣстѣнѣ ѣгѡ кѡ себѣ (Лк. 19, 40).

...и́ речѣ: дадѣте ѣнѣ (чего?) я́стѣ (Мк. 5, 43).

#### 4.5. *Обстоятельство*

**Обстоятельство** – это второстепенный член предложения, обозначающий признак действия или другого признака.

По своим значениям обстоятельства делятся на следующие основные группы:

1. Образа действия: отвечают на вопросы *как? каким образом?* Например:

БѢ же хѣгѡнѣ не шкѣнѣ, (каким образом?) свѣшше нѣткѡнѣ вѣсь (Ин. 19, 23).

Пѣтрѣ же востѡвѣ тчѣ ко грѡбѣ, нѣ прннѣкѣ вѣдѣ рѣзы ѣдннѣ лежѡца: нѣ шѣде, (как?) вѣ себѣ днѣвѣлѣ бывшемѣ (Лк. 24, 12).

Беззакѡнннѣ же потребѡтѣлѣ (как?) вѣдѣпѣ, шѣтѡнѣ же нечестѣвнѣ потребѡтѣлѣ (Пс. 36, 38).

2. Степени: отвечают на вопросы *как? в какой степени?* Например:

Нѣ востѡвѣшѣ вѣ тѡй чѣсѣ, возвратѣтѣлѣ во ѣрѡнѣмѣ, нѣ шѣрѣтѡрѣтѣ совокѡпленнѣ ѣдннѡдѣлѣтѣ, нѣ нѣже бѡхѣ сѣ нѣмнѣ, глѡбѡющнѣ, ѣкѡ (в какой степени?) вошѣтннѣ востѡ гѡдѣ, нѣ ѣвѣлѣ ѣмѡнѣ (Лк. 24, 34).

(Как?) Нѣпѡчѣ шѡмѣй мѡ шѣ беззакѡнѣлѣ моѣгѡ, нѣ шѣ грѣхѡ моѣгѡ шѣнѣтнѣ мѡ (Пс. 50, 4).

3. Места: отвечают на вопросы *где? куда? откуда?* Например:

Нѣ вѣнѣ прншѣдшнѣ нарѡднѣ (куда?) на позѡрѣ сѣнѣ, вѣдѡщѣ бы вѣющѡмѣ, бѣющѣ пѣрѣнѣ сѡвѡ возвратѣцѡхѣ (Лк. 23, 48).

Нѣстѣ (где?) здѣ, но востѡ: помѡнѣтѣ, ѣкѡже глѡбѡ вѡмѣ, ѣщѣ сѣнѣ (где?) вѣ галѣлѣнѣ (Лк. 24, 6).

Нѣ нѣщѣнѣ шѣдѡшѣ (откуда?) шѣ ѣдѣнѣ, шѣчѡхѣ брѡтѣнѣ (Деян. 15, 1).

4. Времени: отвечают на вопросы *когда? как долго? с каких пор? до каких пор?* Например:

...и́ тѣкъ подобѣше пострѣдѣти хрѣтѣ, и́ вокрѣнѣти ѿ мѣрт-  
выхъ (когда?) вѣ третѣй дѣнь (Лк. 24, 46).

И́ бѣхъ (как долго?) бѣи вѣ цѣрквѣ, хвѣлаше и́ бѣгло-  
ваще бѣа (Лк. 24, 53).

5. Причины: отвечают на вопросы *почему? отчего?* На-  
пример:

...и́ чѣша твоѣ оуполабѣици мѣ (почему?) ѣкъ держави  
(Пс. 22, 5).

Возлюбленнѣи, возлюбимъ дръгъ дръга: (почему?) ѣкъ любѣи  
ѿ бѣа ѣсть (1 Ин. 4, 7).

6. Цели: отвечают на вопросы *зачем? для чего?* Например:

Сѣи прѣиде (зачем?) ко свидѣтельство, да свидѣтельствоветъ  
ѿ свѣтъ (Ин. 1, 7).

Как видно из приведенных примеров, обстоятельства  
обычно бывают выражены наречиями или существительны-  
ми в формах косвенных падежей с предлогами или без пред-  
логов. Кроме того, обстоятельства могут быть выражены и  
другими частями речи, например, неопределенной фор-  
мой глагола:

И́ млѣть твоѣ поженѣтъ мѣ вѣа дни жнвотѣ моегѣ: (за-  
чем?) и́ ѣже вселѣти ми еа вѣ дѣмъ гдѣнь вѣ долготѣ днѣи  
(Пс. 22, 6).

Ко гдѣ, (когда?) внегда икорѣти мѣ, воззвахъ, и́ оумлыша  
мѣ (Пс. 119, 1).

В обстоятельном значении могут употребляться  
краткие формы именительного падежа причастий:

(Как?) хвѣла, призвѣ гдѣ, и́ ѿ вѣгъ моихъ сплѣ (Пс. 17, 4).

#### 4.6. Двойной винительный падеж

Двойной винительный – конструкция, в которой упот-  
реблены две формы винительного падежа, где одна означает  
объект, а вторая находится в зависимых отношениях с первым  
винительным.

Двойной винительный употребляется, как правило, после  
глаголов *нарѣдѣти, творѣти, положѣти, пострѣдѣти, вѣдѣти,*

ѡбръсѣти и некоторых других, причем один из них принадлежит лицу, а другой – званию, должности или назначению.

Ктѡ тѣ поствѣн начальника и судей; (Деян. 7, 35).

При переводе на русский язык второй винительный падеж ставится в творительном падеже. Данное предложение в русском переводе примет такой вид:

*Кто тебя поставил начальником и судей?*

Вот еще один пример:

Постѣн Медодѣа епѣскопа (Лаврентьевская летопись).

*Поставил Мефодия епископом.*

В роли второго винительного иногда выступали прилагательные или причастия:

Вѣ ѣстѣ нареклѣ мѣ старѣйшаго (Лаврентьевская летопись).

*Вы назвали меня старейшим.*

Онѣ же вѣдѣвше его ходяща по морю, мнѣхѣ прѣзракъ быти, и возопѣша (Мк. 6, 49).

*Они же, увидевши его ходящим по морю, думали, что это призрак, и возопили.*

Ярким примером употребления двойного винительного падежа является тропарь свт. Николаю:

Правило вѣры и образъ кротости, воздержанѣа учителя, гвѣ тѣ стадѣ твоемѣ, гвѣже вѣщѣй истинна...

*Истина вещей (Истинный Бог) явила тебя твоему стаду правилом веры, образом кротости, учителем воздержания...*

Другие примеры:

1. Иисъ оубо раздѣвѣвѣ, гвѣкъ хотѣтъ прѣити, да восхитѣтъ его, и сотворѣтъ его цѣлѣ, ѡнде пакѣ вѣ горѣ единъ (Ин. 6, 15).

2. Иисъ бо боашеа иоанна, вѣвдѣый его мужа правна и ста, и соблюдаше его (Мк. 6, 20).

3. Онѣ же вѣн ѡвѣдѣнша его быти повинна смѣрти (Мк. 14, 64).

4. Ѡ бѣмъ познавѣйте дѣа вѣжѣа и дѣха лѣстѣа: вѣвѣкъ дѣхъ, иже исповѣдѣтъ ииса христа во плѣти пришедша, ѡ бѣа ѣсть (1 Ин. 4, 2).

5. Глѣбола и мѣ: писано ѣсть: дѡмъ мой, дѡмъ млѣтвы ѣсть: вѣ же сотворѣте его пещерѣ разбойниковъ (Лк. 19, 46).



Если при упомянутых глаголах находится отрицание не или ни, то это отрицание требует после себя двух родительных падежей:

Не творите́ домъ оца́ моего́ домъ купленгѡ (Ин. 2, 16).

В этом случае первый родительный падеж переводится на русский язык родительным же падежом, а второй родительный падеж – творительным падежом. Русский перевод этого предложения таков:

*Не делайте дома Моего Отца домом торговли.*

#### 4.7. Родительный разделительный падеж

В предложениях при местоимениях и именах числительных играет большую роль падеж так называемый родительный разделительный, когда нужно указать часть от целого.

Родительный разделительный падеж ставится или с предлогом ѡ (в значении «из»), или без него. Например:

Единъ ѡ васъ предастъ мѧ. Начаша глаголати емѹ единъ кийждо ѡхъ: Еда ѡзъ емь; (Мф. 26, 21-22).

*Один из вас предаст меня. Начали говорить ему каждый из них: «Не я ли?»*

И ѡбещавъ къ нимъ рече: которагѡ ѡ васъ оиелъ или болъ въ сѣденецъ впадетъ, не ѡбѣ ли нѣторгнетъ Его въ день събѣотный; (Лк. 14, 5).

*При сем сказал им: «Если у кого из вас осел или вол упадет в колодец, не тотчас ли вытащит его в субботу?»*

Сего ради и премѣрость бжѣа рече: пошлю въ нихъ пророки и аплы, и ѡ нихъ оубѣютъ и нзженѹтъ (Лк. 11, 49).

*Потому и премудрость Божия сказала: «Пошлю к ним пророков и Апостолов, из них одних убьют, а других изгонят.*

*Рече же емѹ нѣкѣи ѡ народа: (Лк. 12, 13).*

*Сказал Ему некто из народа.*

*Который оубо Еи, рцы, паче возлюбитъ Его; (Лк. 7, 42).*

*Который из них (двоих), скажи, более возлюбит его?*

ѡзъ бо емь мнѣи апловъ: иже нѣемь достѣонъ нарециса аптолъ, занѣ гонѣхъ црковь бжѣю (1 Кор. 15, 9).

*Ибо я наименьший из апостолов, и не достоин называться апостолом, потому что гнал церковь Божию.*

Насытіиша сыновѣхъ ѿ оставиша ѡстаѣнки младѣнцѣмъ своѣмъ (Пс. 16, 14).

*Насытились (многие или некоторые) из сынов и оставили остаток детям своим.*

Котѡрагѡ же вѣхъ ѡтца копрѡбитъ сынъ хлѣба, ѣдѡ камень подѡбитъ ѣмѡ; (Лк. 11, 11).

*Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень?*

При именах прилагательных родительный разделительный падеж ставится большей частью при сравнительной и превосходной степени:

Смѣи же бѣ мудрѣѣишии во вѣхъ свѣрѣи, ѡцнхъ на землѣ (Быт. 3, 1).

При именах числительных родительный разделительный падеж ставится с предлогом ѡ, когда нужно выделить один или два предмета из ряда однородных предметов. Например:

И посла два ѡ ученикѣхъ своѣхъ (Мк. 14, 13).

*И послал двоих из учеников своих.*

И се, ѡдинъ ѡ ѡцнхъ со иноумъ, прѡгнѣръ рѡкъ, ѡзвече нождъ своѣ (Мф. 26, 51).

*И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку, извлек меч свой.*

Пославъ же въ македонїю два ѡ служившихъ ѣмѡ, тѣмѡдѣа ѿ ѣраста, самъ же пребытъ время во асиѣ (Деян. 19, 22).

*И послал в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии.*

#### **4.8. Замена притяжательных местоимений личными и возвратными в дательном падеже**

Притяжательные местоимения мѡѣ, тѡѡѣ, свѡѣ, являющиеся в предложении определениями, заменяются иногда личными и возвратными местоимениями в энклитической форме дательного падежа мнѣ, тнѣ, се. Например:

Помани ма, гдѣн, ѣдѡ прїидеши ко црѣтѣи се (Лк. 23, 42).

Сѣа поимъ ѡчнѣтисѡ ехъ нѣмнѣ, ѿ ѡднѣи на нѣхъ, да ѡстрѣждѣтъ се глѡвѣ (Деян. 21, 24).

Отсюда оборот речи во **икоѡ ин**. Например:

Онѣ же возвратѣшася во **икоѡ ин** (Деян. 21, 6).

Почѡмъ гл҃гола о҃чнѣкѣ: **еѣ, мѣти твоѡ. ꙗ̄ ѿ тогѡ чл҃а поѡтъз ѡ о҃чнѣкѣ** во **икоѡ ин** (Ин. 19, 27).

#### 4.9. Употребление местоимения и имени прилагательного в роли имени существительного

Местоимения, употребляемые в роли имени существительного, бывают вместо него определяемым словом и ставятся во множественном числе среднего рода; если под ними подразумевается неопределенное количество или что-либо вообще много. Определения же их согласуются с ними, как с определенными существительными. Например:

**Моѡ вѣѡ твоѡ сѣтъ ѡ твоѡ моѡ** (Ин. 17, 11).

В русском языке в этом случае ставится единственное число среднего рода. Приведенный стих по-русски переводится так: «*Все Мое – Твое, и Твое – Мое*».

Подобно местоимениям и имена прилагательные (а также причастия), когда они в предложении заменяют собою имена существительные, ставятся в среднем роде единственного или множественного числа. Например:

**Азѣкое предѣ тобою сотворихъ** (Пс. 50, 6).

**Безвѣстнаѡ ѡ тайнаѡ премудрости твоеѡ явилъ мнѣ сѣи** (Пс. 50, 8).

**Вѣѡ послѣднѡѡ ѡ дрѣвнѡѡ: ты создалъ сѣи мѡ, ѡ положилъ сѣи на мнѣ рѣкъ твоѡ** (Пс. 138, 5).

**Видѣхъ нераздумѣвающыѡ ѡ истѡхъ: ѡкъ словесъ твоѡхъ не сохраниша** (Пс. 118, 158).

Другие примеры:

1. **Исходящаѡ** же ѡзо о҃ртъ, ѿ сердца исходятъ, ѡ тѣ исквернатъ человека. **ѿ** сердца бо исходятъ помыслѣнѡ злѡѡ, о҃бидѣнѡ, прелебодѣнѡѡ, любодѣнѡѡ, татѣбѡѡ, лжевидѣнѡѡ сѣльства, хѣлы: **сѣѡ сѣтъ исквернащаѡ** человека (Мф. 15, 18-20).

*Исходящее из уст – из сердца исходит, то оскверняет человека. Ибо от сердца исходят злые помыслы, убийства, пре-*

любодеяния, любоддеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления – это есть скверняющее человека.

2. И сице тайна сердца его бывають (1 Кор. 14, 25).

*И таким образом тайное сердца его бывает явно.*

3. Темже яще кто во хрѣтѣ, нова тварь: древнее мнмо-надоша, се быша всѣ нова. Всѣ же от Бога, примирившаго нас себѣ и нас хрѣтомъ (2 Кор. 5, 17-18).

*Итак, кто во Христе, тот новая тварь; древнее прошло, теперь все новое. Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою.*

4. Странна бо нѣка блажен во оушеса наша (Деян. 17, 20).

*Ибо что-то странное (ты) влагаешь в уши наши.*

5. Онъ же рече: невозможна оу человекъ, возможна сѣть оу бга (Лк. 18, 27).

*Но он сказал: «Невозможное людям, возможно Богу».*

#### 4.10. Употребление отрицаний

Употребление отрицаний в составе церковнославянского предложения может значительно отличаться от русского.

1. В русском языке отрицание ставится перед глаголом-сказуемым. В церковнославянском оно может не стоять перед глаголом, к которому относится отрицание. Например:

И нас же рече имъ: ѣи нѣсте ли чдѣ николаѣже, ѣкѡ нзѡ оустръ младенѣцъ и сѣцнхъ совершилъ ѣи хвалѣ; (Мф. 21, 16).

*Иисус же сказал им: «Да разве вы никогда не читали: “из уст младенцев и грудных детей устроил хвалу”?»*

И запретѣ имъ, да не ѣвѣ его творѣтъ (Мф. 12, 16).

*И запретил им, да не объявят о нем.*

И нже не прѣметъ крѣга своего, и вз слѣдъ менѣ градѣтъ, нѣтъ менѣ догѡннъ (Мф. 10, 38).

*И кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин меня.*

Это может относиться не только к глаголам, но и к другим частям речи:

Бѣху бо приходѣщїи и ѿходѣщїи мнози, и ни ѣсти ѣмз бѣ когда (Мк. 6, 31).

*Ибо много было входящих и отходящих, так что и есть им было некогда.*

2. В русском языке для придания предложению отрицательного значения мы обязательно ставим отрицательную частицу перед глаголом, независимо от того, есть в предложении отрицательные местоимения или нет. В церковнославянском при местоимениях никто, ничто (никто́же, ничто́же) частица не обычно опускается. Например:

Бѣа никто́же видѣ (Ин. 1, 18).

На русский это предложение переводится так: «*Бога никто не видел*», т. е. в русском языке перед глагольным сказуемым частица не не опускается. Например:

Никомѣже ниче́гоже рцы (Мк. 1, 44).

*Никому ничего не говори.*

...и никто́же знаетъ сѣа, то́кмѡ о́цъ: ни о́ца кто знаетъ, то́кмѡ сѣз (Мф. 11, 27).

*И никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына.*

Другие примеры:

1. Никто́же бо прѣставляетъ прѣставленїа плѣта небѣлена рїзѣ вѣтѣ: вѡзметъ бо кончїнѣ своѡ ѿ рїзѡ, и гѡрша днѣа вѣдетъ (Мф. 9, 16).

2. ѿще ли бысте вѣдали, что́ есть, мѣти хоцѣ, а не жертывы, николиже оубо бысте ѡсѣждали неповѣнныхъ (Мф. 12, 7).

3. Онъ же рече емѣ: что́ ма глаголешн бѣга; никто́же бѣгъ, то́кмѡ ѣдинъ бѣз (Мф. 19, 17).

4. Никто́же можетъ соуды крѣпкаго, вшедъ въ домъ его, расхитити, ѿще не перѣче крѣпкаго свѣжетъ (Мк. 3, 27).

5. И егда нѣнь глаголаху архїерее и старцы, ниче́о же ѡвѣщаваше (Мф. 27, 12).

3. Если глагол употреблен с частицей **не**, то следующие за глаголом члены предложения чаще употребляются с усиленно-отрицательной частицей **ни**. Например:

**И не** ѡвѣща **ѣмъ ни** къ **ѣдиномъ** глаголю, **ѣкѡ** двѣгнѣа **и**гемѡнъ **ѣ**ѣлѡ (Мф. 27, 14).

**Не** преречѣтъ, **ни** возопѣтъ, **ниже** оуслышитъ кто на распѣтѣихъ гласъ **ѣ**гѡ (Мф. 12, 19).

**И** **иже** речѣтъ на дѣла **ѣ**гѡго, **не** ѡпѣтитѣа **ѣ**мъ, **ни** въ **ѣ**ѣи **вѣ**кѣ, **ни** въ вѣдѣцѣи (Мф. 12, 32).

**Не** хотѣше **ни** **ѣ**чѣю возвратѣ (Лк. 18, 13).

Если же за глаголом следуют однородные члены, то перед первым однородным членом частица **ни** может быть опущена. Например:

Бдѣте оубо, **ѣкѡ** **не** вѣсте **днѣ** **ни** **часѣ**, въ **ѣ**ньже **ѣ**нъ члѣвѣчѣскѣи **прѣ**идетъ (Мф. 25, 13).

**Не** стѣжитѣ **злата**, **ни** **сребра**, **ни** мѣди при помѣхъ влшнхъ, **ни** пѣры въ пѣть, **ни** двѡу рѣзъ, **ни** сапѡгъ, **ни** жезла (Мф. 10, 9-10).

**Предвѣдѣвъ** глагола **ѡ** вѡскрѣнѣи хрѣтовѣ, **ѣкѡ** **не** ѡстѣвѣа **дшѣ** **ѣ**гѡ во **ѣ**дѣ, **ни** **плѡть** **ѣ**гѡ вѣдѣ **и**стѣвнѣа (Деян. 2, 31).

4. Отрицание часто применяется при необычном порядке слов, перед словом, на которое падает логическое ударение. Например:

Глагола: **ѣ**че, **ѣ**ще вѡнши **ни**монеетѣ **чашъ** **ѣ**ю ѡ менѣ: **ѡ**бѣче **не** **моѡ** вѡла, но твоѡ да **вѣ**детъ (Лк. 22, 42).

**Не** **ѣ**ѣи **ли** **ѣ**сть чекѣѡновъ **ѣ**нъ; **не** **мѣ**и **ли** **ѣ**гѡ нарнцѣетѣа **мрѣ**амъ; (Мф. 13, 55).

**И** **мнѣ** глаголю **вамъ**: **ни** **во** **и**дѣи **то**лики **вѣ**ры **ѡ**вѣртѡхъ (Мф. 8, 10).

#### 4.11. Славянский член и его употребление

В церковнославянском предложении иногда перед подлежащим и второстепенными членами нередко встречаются относительные местоимения: **иже**, **ѣже**, **ѣже**, которые не пере-

водятся на русский язык. В подобных случаях эти местоимения не являются уже собственно местоимениями, а служат в качестве славянского члена (артикля) по образцу греческого артикля (ὁ, ἡ, τὸ), ничем не переводимого.

Артикль в греческом языке – это служебное слово, имеющее особое грамматическое значение. В разговорной речи славянского артикля никогда не было. Его появление в церковнославянском языке связано с тем, что переводчики стремились дать соответствие каждому слову греческого оригинала.

Употребление члена в церковнославянском языке служит для оттенения и усиления той части предложения, которая имеет особо важное значение среди других его частей. Так, например, во 2-ом члене Символа Веры слова *ѣже ѿ оца рождѣннаго* стоят с членом *ѣже* потому что они главные во 2-ом члене и из-за них, главным образом, собирався Первый Вселенский Собор.

Славянский член падежей не имеет, а изменяется только по родам. Употребление рода члена зависит от рода того слова, к которому относится. Чтобы в славянском тексте отличить славянский член от относительных местоимений *ѣже*, *ѣже*, *ѣже*, необходимо заметить, что славянский член употребляется с причастной формой:

*Ѧзз ѣсмь хлѣбъ живѡтныи, ѣже шѣдыи съ нѣе* (Ин. 6, 51).

*Ѧже вездѣ сѣи* (Молитва Св. Духу).

*Ѧже ѿ насъ испѡлнѣвъ смотрѣнїе, ѡ ѣже на землїи соединѣнѣвъ нѣнымъ, вознѣлса ѣси во слѡвѣ, хрѣтѣ вѣже нашъ* (Тропарь Вознесению Господню).

Другие примеры:

1. *Ѧ въ дха гдѡго, гдѡ, живѡтвѡрѡщаго, ѣже ѿ оца нѣходящаго, ѣже со оцѣмъ ѡ ѡномъ спокланѣема ѡ слѡвнма, глаголашаго прѡрки* (Символ Веры).

2. *Въ вышнихъ живыи, хрѣтѣ црѣ всѣхъ видимыхъ ѡ невидимыхъ твѡрче ѡ зиждѣтелю, ѣже дни ѡ нѡщн, времена ѡ лѣта сотворѣвыи* (Кондак Новолетию).

3. И́же на́шиз зрѣкъ воспрѣ́емьн, и претерпѣ́вьн кѣ́тъ плѣт-  
скн, спѣс мѧ воскрѣ́немъ тѣло́мъ хрѣ́тѣ бже, ѣ́къ члѣ́вѣколю́бцъ  
(Воскресны, Ипакои, глас 7).

4. И́же на́съ ра́дн рождѣ́нса ѿ дѣ́в, и распѣ́чѣ претерпѣ́въ  
блгѣ́н (Воскресны, Богордичен, глас 7).

#### 4.12. Плеонастические выражения

В книгах Священного Писания нередко встречаются особые плеонастические выражения (греч. *πλεονασμός* – излишество), состоящие из глагола (сказуемого) в сочетании с причастием или существительным, произведенным от того же самого слова, которым выражен глагол. Например:

Наказѣ́ша наказѧ мѧ гдѣ́, смѣ́ртн же не преддѣ́ мѧ  
(Пс. 117, 18).

Ѡбъше́дше Ѡбъдо́ша мѧ, и нменемъ гдѣ́нмъ протнвѣ́лхса  
нмъ (Пс. 117, 11).

Подобный оборот употребляется для того, чтобы подчеркнуть и усилить содержание, выраженное глаголом. Эти выражения являются копией подобных выражений греческого текста, которые, в свою очередь, являются отражением древнееврейского абсолютного инфинитива. Обычно плеонастические выражения встречаются в книгах Ветхого Завета. Например:

И рече́ нлїа: рекнѣ́ша порекновѧхъ по гдѣ́ бзѣ́ вседержѣ́тели  
(3 Цар. 19, 14). *Καὶ εἶπεν Ἠλίου, ζηλῶν ἐζηλωκα τῷ*  
*Κυρίῳ παντακράτορι.*

Нкѣ́нша мѧ, подражнѣ́ша мѧ подражнѣ́немъ (Пс. 34, 16).  
*Ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμὸν.*

В книгах Нового Завета плеонастические выражения встречаются преимущественно в тех случаях, когда цитируется текст из Ветхого Завета. Например:

а) И свѣдѣ́телсѧ въ ннхъ прѣ́рочество нѣ́ино, глаголю́щие: сѧ́дохомъ  
Ѡсѣ́льшите, и не нмѧте разѣ́мѣти: и зрѣ́ще Ѡзрѣ́те, и не нмѧ-  
те вѣ́дѣти (Мф. 13, 14).

В книге пророка Исаии:



...свѣдохомъ оуслышнѣте, и не оуразумѣете: и вѣдаще оузнѣте, и не оувѣднѣте (Ис. 6, 9).

б) Гл҃гола: коистинѣ б҃л҃гословѣ б҃л҃гословію тѣмъ и оумножѣа оумножѣ тѣмъ (Евр. 6, 14).

В книги Бытия:

...коистинѣ б҃л҃гословѣ б҃л҃гословію тѣмъ и оумножѣа оумножѣ сѣма твоѣ (Быт. 22, 17).

Хотя бывают примеры и без отношения к ветхозаветному тексту:

Не запрещеніемъ ли запретнѣхомъ вѣмъ оучити ѿ имени сѣмъ; (Деян. 5, 28).

Вѣда вѣдѣхъ ѿслобленіе людеи моихъ, иже во сг҃вѣтѣ (Деян. 7, 34).

Другие примеры:

1....и нѣѣще свѣдохомъ поелѣщаете глагола моего и сохранныѣ завѣтъ мой (Исх. 19, 5).

2....да не сотвориши по дѣломъ твоимъ, но разореніемъ разоріши и сокрѣщеніемъ сокрѣшиши кѣпница твоѣ (Исх. 23, 24).

3. Терпѣ потерпѣхъ гд҃а, и вѣдѣхъ мнѣ, и оуслыша мѣтѣвѣ мою (Пс. 39, 2).

4. Иже не оуслышнѣхъ глагола ѿбѣвѣющихъ, ѿбѣвѣемъ ѿбѣвѣемъ ѿ премѣдра (Пс. 57, 6).

### 4.13. Порядок слов в предложении

Для церковнославянского языка характерен свободный порядок слов. Подлежащее, как правило, занимает место перед сказуемым, а объяснительные слова следуют за ними. Например:

1. Сѣ, ѣзъ посылѣю вѣсѣмъ ѣакъ овецѣ по средѣ волковѣмъ (Мф. 10, 16).

2. Не вы бо едѣте глаголюще, но дѣхъ оца вѣшего гл҃голаи вы вѣсѣмъ (Мф. 10, 20).

3. И едѣте ненавидими вѣсѣмъ имени моего ради (Мф. 10, 22).

4. Слепін прозирають, і хрбмін ходять, прокаженнін ѡчищютьсѧ, і гдѣсін слышатъ: мёртвѣн вортають, і нѣцин благовѣстѣють (Мф. 11, 5).

Часто этот порядок меняется только в том случае, если необходимо выделить член предложения, несущий основную смысловую нагрузку. Например:

И предъ владыки же и царѣ ведѣни бѣдете менѣ радн, ко свѣдѣтельство ѡмъ и ѡзыкъомъ (Мф. 10, 19).

Предаетъ же братъ брата на смѣрть и оцѣцъ чѧдо (Мф. 10, 21).

...начатъ ииъ народомъ глголати ѡ ѡваннѣ (Мф. 11, 7).

Примерами свободного порядка слов может служить употребление согласованных определений: хотя в основном определение употребляется после определяемого слова, оно может стоять и перед ним. Например:

Всѧ мнѣ предана сѣтъ оцѣмъ моимъ (Мф. 11, 27).

Возмѣте ѡго мое на себѣ, и научитѣсѧ ѡ менѣ (Мф. 11, 29).

Но:

Блгн челоуѣкъ ѡ блггв оубрѣннцѣ ѡзнѡбитъ блггл: и дѣкѡвыи челоуѣкъ ѡ дѣкѡвагв оубрѣннцѣ ѡзнѡбитъ дѣкѡва (Мф. 12, 35).

И возвѣрши вѣрвь на шию пѡнѣю етѡмѣ, ваддѣ вѡннѡмъ вестн ко ѡдѡльскѣй хрѡмѣ (Из жития сщмч. Пиония).

Как видно из примеров, порядок следования в предложении подлежащего, сказуемого, объяснительных членов, в общем, подобен тому, что и в русском языке. Однако, бывает порядок слов в предложении, который нужно отнести к чисто греческой конструкции, не свойственной славянской речи.

Обычно в славянском языке не ощущается никакой искусственности в порядке слов, так как в подавляющем большинстве случаев славянский синтаксис без всякого ущерба для себя может отразить порядок слов греческой фразы. Однако, нередки случаи и нарушения естественного порядка слов, что происходит чаще всего при несовпадении каких-то синтаксических особенностей.

Возьмем отрывок из Канона ко св. Причащению (песнь 1):

Хлѣбъ жнвотѧ вѣчнѡуцагѡ да бѣдетъ мнѣ тѣло твоѣ  
сѣбѣ, бл҃гѡдѣтрѡбнѣ гдѣи, ѡ чѣстнѡмъ крѡвѣ, ѡ недѣгѣ мно-  
гообразныхъ ѡцѣлѣнїѣ.

Сравнивая славянский текст с греческим, убеждаемся, что применен метод дословного перевода; в славянском тексте сохранена структура греческого текста; синтаксическая близость двух этих языков создала основу для самой возможности такого перевода.

Приблизим порядок слов к более привычному для нас:

Бл҃гѡдѣтрѡбнѣ гдѣи, да бѣдетъ мнѣ твоѣ сѣбѣ тѣло ѡ чѣстнѡмъ  
крѡвѣ хлѣбъ вѣчнѡуцагѡ жнвотѧ ѡ ѡцѣлѣнїѣ многообраз-  
ныхъ недѣгѣ. – *Милосердный Господи, да будет мне Твое  
Святое Тело и Честная Кровь хлебом вечной жизни и исцеле-  
нием многообразных недугов.*

Интересно, что и чисто славянские (непереводные) сочинения писались по этому образцу. Это наблюдается во все последующие времена, вплоть до наших дней. Вот пример из акафиста прп. Пелагии, написанного митрополитом Иосифом Черновым (+ 1975):

Вндѣвше бл҃жнаѧ антїохїйскїѧ цр҃кви дїаконїѧ ромѧнна,  
ѡкѡ дщїи сѣлѣ дѡхѡбнѡмъ пелл҃гїѧ ч҃їннѡ оудалїѧ, вѡплѧкашеѧ  
сѣлѡ (икос 5).

Сравним с более привычным для нас порядком слов:

Бл҃жнаѧ ромѧнна, дїаконїѧ антїохїйскїѧ цр҃кви, вндѣвше,  
ѡкѡ сѣлѣ дѡхѡбнѡмъ дщїи пелл҃гїѧ ч҃їннѡ оудалїѧ, сѣлѡ вѡплѧ-  
кашеѧ (икос 5).

Следование греческому порядку слов часто ведет к тому, что в предложениях с составным именным сказуемым именная часть ставится перед подлежащим. Если читать предложение ѡ бг҃ѣ вѣлѡво (Ин. 1, 1), ориентируясь на порядок слов современного русского языка, то слово бг҃ѣ воспринимается как подлежащее, а вѡво – как сказуемое. На самом деле подлежащим является вѡво, а бг҃ѣ представляет собой именную часть составного сказуемого. В греческом тексте подобная неясность устраняется тем, что при подлежащем стоит артикль, тогда как при именной части сказуемого его нет: καὶ Θεὸς ἦν

ὁ λόγος. Артикль ὁ однозначно указывает на то, что в этом предложении подлежащим является слово (ὁ λόγος) и на русский язык его следует перевести так: *и Слово было Бог*. Также: δῆλον ἔστιν ὅτι (Ин. 4, 24) в переводе на русский будет – *Бог есть Дух*. Точно также, когда при глаголе стоят два существительных в винительном падеже, порядок слов при переводе может оказаться обратным. Подобные случаи в церковнославянских текстах встречаются довольно часто: Ἦ ὁ πατήρ καὶ ἰδίον ἔλεγε τὸν Θεόν – *и Бога называл Своим Отцом* (Ин. 5.18). *Человекъ бываеиъ бгъ, да бгъ адамъ соделаеиъ Богомъ* – *Бог становится человеком, чтобы Адама соделать Богом* (Богородичен на Вечерне).

## 5. Сложное предложение

**Сложное предложение** представляет собой объединение нескольких предложений в грамматическое целое, служащее выражением законченной мысли. Как и всякое предложение, сложное предложение в целом характеризуется интонацией конца. Входящие в состав сложного предложения отдельные предложения не обладают самостоятельностью и законченностью и представляют собой взаимосвязанные и дополняющие друг друга элементы целого сложного предложения.

Сходство отдельных предложений, являющихся элементами сложного предложения, с простыми предложениями состоит в их грамматической структуре: как те, так и другие имеют главные члены, выражающие предикативность – подлежащее и сказуемое (в двусоставном предложении) и могут иметь второстепенные члены. Причем, если простое предложение включает в себе одну предикативную единицу, то сложное содержит две и более предикативных единиц.

С другой стороны, предложения, входящие в состав сложного, в отличие от простого, лишены законченности и самостоятельности. Это получает выражение в том, что отдельные предложения не имеют своей интонации конца. Интонация конца принадлежит всему сложному предложению, и она падает на заключительные слова последнего предложения. Что касается всех других предложений (кроме последнего), то они произносятся с такими интонациями, которые явно

обнаруживают, что предложения не закончены, что за ними последует продолжение, связанное с ними в одно целое.

Сложные предложения принято делить на два широких разряда: *сложносочиненные* и *сложноподчиненные*. В основу этого деления положено различие в смысловых отношениях между предложениями, объединенными в сложном. При *сочинении* сочетаются равноправные, однородные предложения; при *подчинении* объединяются неравноправные предложения, одно из которых выполняет функцию пояснения, дополнения, раскрытия содержания другого и подчинено ему. Главенствующее в грамматическом отношении предложение называется *главным*, а определяющее его подчиненное предложение – *придаточным*.

В целом, сложные предложения церковнославянского языка похожи на русские.

### 5.1. Сложносочиненное предложение

**Сложносочиненными** называются такие сложные предложения, в которых объединены два или более простых, грамматически равноправных, однородных предложения, имеющих одинаковую степень самостоятельности. Сложносочиненные предложения объединяются с помощью различных сочинительных союзов. *Соединительным* значением обладают союзы ѿ, ннѣ, нн – нн, не тѣомъ – но ѿ, тѣождѣ. С *противительным* значением употребляются союзы а, но, да, ѡбачѣ, не тѣою – но, оубѣ – же. Для *разделения* слов и предложений служат союзы ѿнѣ, либо (либо), ѿце. Иногда выделяются также *заключительные* союзы тѣмже, оубѣ и пояснительные – сѣсть, сѣчь.

Примеры:

И сѣ, аггъз гдѣнь стѣ въ ннхъ, ѿ слава гдѣна ѡсѣлѣ нхъ: ѿ оубоашага стѣрѣомъ вѣлѣннъ (Лк. 2, 9).

И ннже ѿце речѣтъ слово на сѣа чѣвѣческаго, ѡпѣстѣтъ ѣмѣ, а ннже речѣтъ на дѣа стѣго, не ѡпѣстѣтъ ѣмѣ, нн въ сѣй вѣвѣкъ, нн въ вѣдѣцѣи (Мф. 12, 32).

Бгъ же нѣтъ мѣртвѣхъ, но живѣхъ (Лк. 20, 38).

Гѣкъ не ѡстѣвшн дѣшѣ моѣ во ѿдѣ, ннже дѣи прѣномѣ твоѣмѣ вѣдѣтн ѿстѣнѣа (Пс. 15, 10).

Гдн, ктò ѡбнѣтѣтъ въ жнлци твоѣмъ; нлн ктò вселнѣтъ  
во стѣну горѣ твоѣ; (Пс. 14, 1).

И прилѣпнѣтъ къ женѣ своѣй, и бѣдетъ ѡба въ плòть  
ѣдннѣ: тѣмъже оуже нѣтъ двѣ, но плòть ѣдннѣ (Мк. 10, 8).

В текстах Священного Писания союз и часто употребляется в сложных предложениях в качестве указания на продолжение рассказа. Так, в Евангелии от Марка в 3 главе из 35 стихов 28 начинаются союзом и, в 4-ой главе из 41 – 26 начинаются этим союзом; в 5-ой главе из 43 – 29. То же можно увидеть и в других главах. Такое употребление союза и обусловлено употреблением соответствующего союза (καί)<sup>1</sup> в древнегреческом тексте.

В церковнославянском языке широко представлено употребление бессоюзных сложносочиненных предложений, например:

Срегрѣ своегò не даде въ лнхвѣ, и мзды на неповннхъ не прѣатѣ. творѣнн сѣ не подвижитѣ во вѣкѣ (Пс. 14, 5).

Ѹстѣнн ѡ менѣ рѣны твоѣ: ѡ крепостн ко рѣкн твоѣѣ ѣзъ нсчезòхъ (Пс. 38, 11).

Дѣнь прешѣдѣ, смвоглоблю тѣ, влѣко, вѣчерѣ, прошѣ, въ нòщю беззоблѣзнѣтво подѣждь мнѣ, спсе, и спснн ма (Тропарь Великого Повечерия).

## 5.2. Сложноподчиненное предложение

**Сложноподчиненным предложением** называется объединение двух синтаксически неравноправных предложений, из которых одно (придаточное) подчинено другому (главному) при помощи подчинительных союзов или союзных слов.

Например:

Мнѣ подобѣтѣ дѣлатн дѣлѣ послѣбшагѡ ма, дондеже дѣнь ѣтъ (Ин. 9, 4); первое предложение главное, второе – придаточное.

<sup>1</sup> Такое же соотношение можно проследить при употреблении союзов *ниже* (οὐδε), *но* (ἀλλὰ), *ко* (γάρ), *не ко* (οὐ γάρ), *ибо* (καὶ γάρ) и др.

Придаточное предложение присоединяется к главному с помощью подчинительных союзов или союзных слов.<sup>1</sup> Следует отличать союзы от союзных слов, которые всегда являются членами предложения, тогда как союзы не являются членами предложения, к ним невозможно поставить вопроса.

Придаточные предложения по отношению к главному имеют такое же значение, как и любой член простого предложения. Поэтому придаточные предложения могут быть одним из следующих видов:

### 1. Придаточное-подлежащее предложение.

К **придаточным-подлежащим предложениям** относятся такие придаточные предложения, которые выполняют роль отсутствующего в главном предложении подлежащего или наполняют конкретным содержанием подлежащее главного предложения, выраженное местоимением.

Предложения придаточные-подлежащие отвечают на вопросы именительного падежа *кто? что?* и присоединяются к главному при помощи местоимений *нѣже, ѣже, љже, что̀, љ́нѣкѣ*, союзов *ѣкѡ, да, ѣще* и др.

Примеры:

...ѣще кто̀ не роди́тъя волю̀ н дѣломѣ, не мо́жетъ внѣти во црѣтвѣе бжѣе (Ин. 3, 5).

...ѣкѡ едѣшаѣи словесѐ моегѡ̀, н вѣрѡѣи поглѡвшемѡ̀ ма̀, нмать живѡтъ вѣчный (Ин. 5, 24).

Н вѣд, љ́нѣка ѣще тѡборитъ, оупѣетъ (Пс. 1, 3).

### 2. Придаточное-сказуемое предложение.

К **придаточным-сказуемым предложениям** относятся придаточные предложения, которые раскрывают значение именной части составного сказуемого главного предложения, выраженного указательным местоимением. Местоимение часто опускается. Придаточное-сказуемое предложение отвечает на вопрос *каков? каково?* и присоединяется к главному при помощи союзных слов или союзов: *нѣже, ѣже, љже, ѣко́вѣ*, да и др.

Примеры:

<sup>1</sup> Часто соответствуют греческим союзам: *ὅτι* – что, *ὁστις* – который, *ἵνα* – чтобы, *ἐπει* – потому что, *ὅτε* – когда, *εἰ* – если и др.

Ἰβήτца ἰήз: тóй љтть, (каков?) љмѡже љзз ѡмочнѡвз  
хлѣбз подѡмз (Ин. 13, 26).

Ἰβήтца ἰήз н речѣ ἰмз: ѣ љтть дѣло, бѣѣ, (каково?) да  
вѣрѡете вз того, љгѡже послѡ ѡнз (Ин. 6, 29).

Ἰ глаголахѡ: не ѣй ли љтть ἰнз ἰнз ἰѡнфокз, (каков?)  
љгѡже мы знѡемз ѡца н мѣрь; (Ин. 6, 42).

3. Придаточное-дополнительное предложение.

**Придаточные-дополнительные предложения** выполняют роль дополнений к одному из членов главного предложения. Они подчиняются тому члену, чаще всего глаголу, который без дополнения обнаруживает явную неполноту значения.

Дополнительные придаточные предложения отвечают на вопросы косвенных падежей и соединяются с главным предложением при помощи следующих союзов и союзных слов: ѣкѡ, чтѡ, да, дабы, какѡ, коѣ, нѣже, дѡндеже, когда, каmw, ѣможе и др.

Примеры:

Ḡн, не вѣмы, (что?) каmw ндѣши: н какѡ мѡжемз пѡтъ  
вѣдѣти; (Ин. 14, 5).

Не вѣрѡеши ли, (во что?) ѣкѡ љзз во ѡцѣ, н ѡца во  
мнѣ љтть; (Ин. 14, 10).

Ведѡша же љгѡ кз фарїеѡмз, (кого?) нѣже бѣ нногда лѣпз  
(Ин. 9, 13).

Ḡа заповѣдаю вамз, (о чем?) да любите дрѡгз дрѡга  
(Ин. 15, 17).

4. Придаточное-определятельное предложение.

**Придаточные-определятельные предложения**, подобно определениям, подчиняются существительному главного предложения и характеризуют обозначенный этим существительным предмет или явление, указывая на его действия, состояния, признаки.

Определятельные-придаточные предложения отвечают на вопросы *какой? какая? какое?* и присоединяются к главному



предложению при помощи: местоимений *нѣже, ѿже, ѣже*, наречия *ндѣже*, союзов *ѣгда, ѿкъ* и др.

Примеры:

*Оуглѣбоша ѿзыцы въ пѣгѣ, (какой?) ѿже сотвориша: въ свѣти сѣи, (какой?) ѿже икрыши, оубазѣ ногѣ нѣхъ* (Пс. 9, 16).

*Свидѣтельствоваше оубо народъ, (какой?) нѣже бѣ прежде съ нимъ* (Ин. 12, 17).

*Бѣ же събѣѣта, (какая?) ѣгда сотвори брѣнїе иисъ, и ѡверзе емѣ очи* (Ин. 9, 14).

*Изъ ѡ нѣхъ молю, не ѡ всѣмъ мїрѣ молю, но ѡ тѣхъ, (о каких?) нѣже дѣлѣ сѣи мнѣ, ѿкъ твоѣ сътъ* (Ин. 17, 19).

5. Придаточное предложение обстоятельства времени.

В сложноподчиненных предложениях с **придаточными обстоятельствами времени** выражается соотношение во времени событий, явлений главного и придаточного предложений, причем сообщение придаточного предложения занимает подчиненное положение и служит для пояснения главного.

Придаточные предложения времени отвечают на вопросы *когда? с каких пор? до каких пор? как долго?* и связываются с главным при помощи союзов: *ѣгда, дѡндеже, ѡнѣлѣже, прежде дѣже, ѿкоже, ѿкъ* и др.

Примеры:

*И мнѣ глголю тебѣ: не нзыдешн ѡтѣдѣ, (как долго?) дѡндеже воздѣи поелѣднїи кодрѣтъ* (Мф. 5, 26).

(Когда?) *И ѣгда испѡнишасѣ о семъ днїи, да ѡверѣжѣтъ ѣго, и нарекоша нма емѣ иисъ, наречѣнное агглома (когда?) прежде дѣже не зачѣта во чрѣѣ* (Лк. 2, 21).

(Когда?) *И ѿкоже икончашасѣ еѣ, положи пѡвелѣ въ дѣѣ, прошедъ македѡнїю и ахїю итѣи во иерѣлма* (Деян. 19, 21).

6. Придаточное предложение обстоятельства места.

**Придаточные предложения обстоятельства места** выполняют функцию обстоятельства места; они раскрывают содержание обстоятельств места в главном предложении или

содержат указание на место, где совершаются действия главного предложения.

Придаточные предложения места отвечают на вопросы *где? куда? откуда?* и присоединяются к главному при помощи следующих союзов: и́дѣже, ѿможе, ѿможе ѿце, ѿи́и́дѣже, ѿи́и́дѣже и др.

Примеры:

Онъ же и́згнѣвъ всѣ, по́мѣзъ о́тца о́трокови́цы и́ ма́терь, и́ и́же бѣху́ съ нимъ, и́ вни́де, (куда?) и́дѣже бѣ о́трокови́ца лежа́щи (Мк. 5, 40).

Оучѣлю, и́дѣ по тѣбѣ, (куда?) ѿможе ѿце и́деши (Мф. 8, 19).

(Где?) и́дѣже бо ѿце вѣдетъ тѣбѣ, тѣмъ соберѣтъ о́рли (Мф. 24, 28).

7. Придаточное предложение обстоятельства причины.

**Придаточные предложения обстоятельства причины** указывают причину, обоснование того, о чем сообщается в главном предложении; они обычно относятся к главному предложению в целом.

Придаточные предложения причины отвечают на вопросы *почему? отчего? по какой причине?* и связываются с главным предложением с помощью союзов: зане́, поне́же, ѿкъ, бо и др.

Примеры:

...и́бо́тъ сѣи ѿ бѣа члѣвѣкъ, (почему?) ѿкъ събѣ́тъ не храни́тъ (Ин. 9, 16).

...а́ми́нь, а́ми́нь гл҃голю ва́мъ, и́щите мене́, (почему?) не ѿкъ ви́дѣете зна́меніе, но (отчего?) ѿкъ ѿли е́стъ хлѣ́бы, и́ насы́титесь (Ин. 6, 26).

И́ сегѡ́ ра́ди гонѣ́ху́ и́и́а и́де́с, и́ ника́ху́ е́гѡ́ оуби́ти, (по какой причине?) зане́ сѣа́ твора́ще въ събѣ́тъ (Ин. 5, 16).

(По какой причине?) Поне́же мно́зи хва́лѣтъ по плѣти: и́ ѿзъ похва́люа (2 Кор. 11, 18).

8. Придаточное предложение обстоятельства цели.

К **придаточным предложениям обстоятельства цели** относятся придаточные предложения, указывающие цель, назначение действий, о которых сообщается в главном предложении.

Придаточные предложения цели отвечают на вопросы *зачем? для чего? с какой целью?* и присоединяются к главным при помощи союзов: *да, дабы, ꙗкѡ да, да не когда* и др.

Примеры:

Ѧзз же не ѿ человека свидѣтельства пріемлю, но сѧ гл҃голю, (с какой целью?) да вы сп҃сєни бѣдете (Ин. 5, 34).

...гл҃гола о҃чнѣкѡмъ своимъ: соберѣте нзбытки о҃крѣхъ, (зачем?) да не погнѣнетъ ничтѡже (Ин. 6, 12).

...добро̀ творѣте ненавѣдѣщимъ вѣсѣ, ѡ молителѣ за творѣщихъ вамъ напѣсть, ѡ нзгонѣщымъ вы: (для чего?) ꙗкѡ да бѣдете сп҃сєне о҃ца вѣшегѡ, ѡже ѣстъ на небѣхъ (Мф. 5, 44).

Проклѣтѣн о҃чи мой, хр҃тѣ бже, (для чего?) да не когда о҃чнѣ въз смѣрть, (для чего?) да не когда речѣтъ вѣгъ мой: о҃крѣпѣхѣ на него (Молитвы на сон грядущим).

9. Придаточное предложение обстоятельства образа действия.

**Придаточным предложением обстоятельства образа действия** называется предложение, выражающее способ или характер действия, а также меру и степень проявления признака главного предложения.

Придаточные предложения образа действия отвечают на вопросы *как? каким образом? в какой мере? сколько раз?* и присоединяются к главным при помощи союзов: *ѡкоже, ꙗкѡ бы, ѣлижды* и др. Указанным союзам могут соответствовать в главном предложении наречия: *тѡкѡ, тѡкоже, сѣце*.

Примеры:

Подражѣтели мнѣ бывѣйте, (как?) ѡкоже ѡ Ѧзз хр҃тѣ (1 Кор. 11, 1).

Молю же вѣсѣ, подобни мнѣ бывѣйте, (каким образом?) ѡкоже Ѧзз хр҃тѣ (1 Кор. 4, 16).

Тѣ́кѡ бо возлюбѣнъ бѣ́зъ мѣ́рзъ, (какъ?) ѣ́кѡ ѣ́ сѣ́а своѣ́го  
ѣ́дннорѣ́днаго дѣ́лз ѣ́ртъ (Ин. 3, 16).

(Каким образом?) И́мже ѡ́бразомъ же́лѣетъ ѣ́ленъ на ѣ́-  
тѣ́чннкѣ воднѣ́а: сѣ́це же́лѣетъ дѣ́шѣ моѣ́ къ тебѣ́ е́же (Пс.  
41, 2).

(Какъ?) И́коже бо о́цъ вокрѣ́шѣетъ мѣ́ртвѣа ѣ́ жнвѣ́тъ,  
тѣ́кѡ ѣ́ сѣ́а, ѣ́хже хѣ́цетъ, жнвѣ́тъ (Ин. 5, 21).

В традиционной церковнославянской грамматике прича-  
стные обороты иногда называют краткими придаточными  
предложениями, поскольку они легко могут преобразовы-  
ваться в определительные или обстоятельственные предложе-  
ния, например:

Сѣ́тѣ́й, таковѣ́ вѣ́стъ прѣ́емъ, печѣ́ленъ вѣ́стъ сѣ́лѡ.

Сѣ́тѣ́й, ѣ́же таковѣ́ вѣ́стъ прѣ́ѣтъ, печѣ́ленъ вѣ́стъ сѣ́лѡ.

Как и в русском языке, сложные предложения могут иметь  
в своем составе сочинительную связь одновременно с подчи-  
нительной, например:

И́ не бѣ́ ѣ́ма чѣ́да, понѣ́же ѣ́лѣ́вѣ́тъ бѣ́ неплѣ́ды, ѣ́ ѣ́ба  
замѣ́торѣ́вѣ́ша бо днѣ́хъ своѣ́хъ вѣ́ста (Лк. 1, 7).

Придаточное предложение может становиться главным  
для последующего придаточного, например:

Ѣ́гда о́убѡ разѣ́мѣ́ ѣ́нѣ́, (о чемъ?) ѣ́кѡ о́услѣ́шѣ́ша фарѣ́се́,  
(о чемъ?) ѣ́кѡ ѣ́нѣ́ мнѣ́жѣ́шѣ́а о́учѣ́нкѣ́ твѣ́рѣ́тъ ѣ́ крѣ́щѣ́етъ, (в  
какой степени?) нѣ́же і́ѡѣ́ннъ: ѣ́нѣ́ же сѣ́мъ не крѣ́щѣ́ше, но  
о́учѣ́нцѣ́ сѣ́гѡ: ѡ́ртѣ́вн і́ѡ́дѣ́ю, ѣ́ ѣ́де пѣ́кн вѣ́ галѣ́лю (Ин. 4, 1-3).

Все эти типы связи сложноподчиненных предложений  
представлены в текстах Священного Писания, богослужебных  
текстах и житиях святых.

### 5.2.1. Особенности придаточных предложений с союзными словами ѣ́же, бо ѣ́же, ѡ́ ѣ́же

Очень часто местоимение ѣ́же стоит в сочетании с неопре-  
деленной формой глагола, который служит сказуемым при-  
даточного предложения. В таком сочетании придаточное

предложение переводится на русский язык придаточным дополнительным посредством союзного слова «чтобы»:

Лицѣ гдѣне на творѣщыа слѣа, ѣже потребѣти ѿ земли пѣмать нѣх (Лк. 33, 17).

Следует заметить, что при переводе неопределенная форма глагола заменяется иногда прошедшим временем. Вот перевод приведенного выше стиха: «Лицо Господне (обращено) на делающих злое, чтобы была истреблена на земле их память».

Такая структура перевода относится и к тому случаю, когда местоимение ѣже находится в сочетании с предлогом во:

Открѣти мѣ ѿверзи, во ѣже пѣти тѣа, стѣа трѣце (Утренние молитвы) – Открой мои уста, чтобы я воспевал Тебя, Святая Троица!

Если местоимение ѣже находится в сочетании с предлогом ѿ, то такое сочетание переводится на русский «о том» или «о том, чтобы». Например:

Сказаніе ѿ ѣже каковѣ подобѣтъ быти дѣовникѣ (Требник).

Указание о том, каким должен быть духовник.

Ѿ ѣже простѣтѣа нѣмъ всѣкомѣ прегрѣшенію (Ектения).

О том, чтобы простилось им всякое согрешение.

Другие примеры:

1. Нѣ наблюдше послѣаши лѣатели, прѣтворѣющѣхъ себѣ прѣведникѣ быти: да нѣмѣтъ ѣго въ словесѣ, во ѣже предѣти ѣго начальствѣ нѣ ѿблѣсти нѣгѣмшновѣ (Лк. 20, 20).

*И, наблюдая за ним, подослали лукавых людей, которые претворились благочестивыми, уловили бы его в каком-либо слове, чтобы предать его начальству и власти правителя.*

2. ...хранителю мой, покрый мѣ исходяща ѿ тѣла, ѣже не видѣти мѣрзкаа лица дѣмшникаа (Канон Ангелу Хранителю, песнь 7).

*...хранителю мой, покрой меня исходящего из тела (во время кончины), чтобы не видеть мне мерзких демонов.*

3. ѿцѣ мѣлнмѣа, ѿ ѣже сохранитѣа градѣ семѣ, нѣ стѣомѣ храмѣ семѣ (Ектения).

Еще молимся о том, чтобы сохраниться этому городу, и святому этому храму.

4. Во ѿже ѿишати вамъ лѣшамъ, да бѣдете чисти и непрегнѣнни въ день христовъ (Флп. 1, 10).

Чтобы вы познавали лучшее, да были чисты и непрегнѣнны в день Христов.

### 5.2.2. Особенности придаточного предложения с союзным словом да

Возьмем такое предложение:

Хощѣ, да тѣи пребываетъ (Ин. 21, 22).

Здесь, при сочетании частицы да со сказуемым придаточного предложения в настоящем времени, частица да переводится союзным «чтобы», а глагольное сказуемое – прошедшим временем. Русский перевод этого предложения таков: «Хочу, чтобы он пребывал».

Примеры:

1. И приве́дѡша къ немѹ глѹха и гднѣва, и мола́хѹ ѿго, да возложитъ на́нь рѹкѹ (Мк. 7, 32).

И привели к нему глухого и косноязычного и молили его, чтобы возложил на него руку.

2. И приве́дѡша къ немѹ слѣпа, и мола́хѹ ѿго, да ѿгѡ ко́гнетѣа (Мк. 8, 22).

И привели к нему слепого и молили, чтобы прикоснулся к нему.

3. И ѡтѹдѡ ѡтше́дше, ѡдѡхѹ иквозѣ галилею, и не хотѡше, да ктѡ ѡвѣстѣтъ (Мк. 9, 30).

И выйдя оттуда, проходили через Галилею, и он не хотел, чтобы кто узнал.

4. Ибо снъ члѣвѣчь не прїиде, да послѹжатъ ѿмѹ (Мк. 10, 45).

Ибо Сын Человеческий не для того пришел, чтобы послужили Ему.

### 5.2.3. Особенности придаточного предложения с союзным словом ѡакъ

Союз ѡакъ, связывающий придаточное предложение с главным, при переводе на русский язык может принимать смысл различных союзных слов. Возьмем несколько примеров:

Не вѣстѣ ли, ѣкѡ храмъ бжїѣи љстѣ; (1 Кор. 3, 16).

Здесь придаточное предложение переводится на русский придаточным дополнительным, а союз ѣкѡ – союзным словом «что»: «Разве не знаете, **что** вы – храм Божий?»

Вкѡнїтн н вїднѣ, ѣкѡ блгъ гдѣ (Пс. 33, 9).

Здесь придаточное предложение есть сравнительное, и союз ѣкѡ переводится союзным словом «как»: «Испытайте и увидите, **как** благ Господь!»

Да не ѡтѣпншн ѡ менѣ, ѣкѡ икорѣв блїзѣ (Пс. 21, 12).

Здесь придаточное предложение обстоятельства времени; союз ѣкѡ переводится словом «когда»: «Ты не покинешь меня, **когда** приблизится горе (ко мне)».

Ѣкѡ да сбѣдетсѧ речѣнное пррѡкн (Мф. 2, 23).

Здесь союз ѣкѡ находится в сочетании с частицей да, в таком соединении он переводится союзным словом «чтобы»: «**Чтобы** сбылось сказанное пророками».

Ѣлѡлетъ бо писанїе фараѡновн: ѣкѡ на нѣтоѣ сїѣ воздвн-  
гѡхъ тѧ, ѣкѡ да покажѣ тобою силѣ моѣ (Рим. 9, 17).

Ибо Писание говорит: «Для того самого поставил Я тебя, **чтобы** показать над тобою силу Мою».

#### 5.2.4. «Дательный самостоятельный» оборот

**Дательный самостоятельный** – это такой оборот, где в придаточном предложении имеется подлежащее, независимое от подлежащего главного предложения, стоящее в дательном падеже и согласованное с глагольным сказуемым, выраженным кратким причастием, стоящим в том же падеже.

В этом случае дательный падеж как подлежащего, так и сказуемого не управляется другими словами, является как бы самостоятельным, а потому и называется *дательным самостоятельным*.

Возьмем такое предложение:

Сердцѣ веселѧщїсѧ, лицѣ цвѣтѣтъ (Притч. 15, 30).

Здесь главное предложение – *лицѣ цвѣтѣтъ*, придаточное – *сердцѣ веселѧщїсѧ*. В придаточном предложении подлежащее и сказуемое поставлены в дательном падеже и не зависят ни от каких других слов. При переводе этого оборота на русский

язык он принимает форму придаточного предложения времени, причем подлежащее ставится уже в именительной падеже, а сказуемое – в том времени изъявительного наклонения, которое указывается временем причастия. Приведенный пример в русском переводе примет такую форму: «*Когда сердце веселится, то цветет лицо*».

Другие примеры:

1. И́сꙋ же ро́ждашѣся въ вѣдлѣемѣ иꙋдейстѣмъ, во днѣ и́рода царѣ, еѣ, колевѣ ѿ востокъ прїидоша ко иерлїмъ (Мф. 2, 1).

*Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском, во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока.*

2. И бысть ѣмѹ возлежащѹ въ домѹ, и еѣ, мнози мытари и грѣшници прїшедше возлежахѹ еъ иисомъ, и со оꙋнкѣ ѣгѹ (Мф. 9, 10).

*И когда Он (Иисус) возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его.*

3. Тѣмъ же и́сходїема, начїтѹ и́сꙋ народѹмъ гл҃голати ѿ іоаннѣ (Мф. 11, 7).

*Когда же те (два ученика) пошли, Иисус начал говорить народу о Иоанне.*

4. Кончїеи҃ся же мѡѡсѣа и́ и́лїи со хрїстѹмъ бесѣдѣ, и ѡшееткїю нхъ апѡстѡломъ дхѹмъ познавающїеся, сожалѣ пѣтрꙋ, ѣкѡ хотѣтѹ ѡнтѣ прорѡкн ѡ зрѣнїа нхъ (Житие святых, август, синаксарь на Преображение. Тутаев. 2000. С. 838).

*Когда заканчивалась беседа Моисея и Илии со Христом, и когда апостолы познают Духом скорое их отшествие, сожалел Петр, что хотят отойти пророки от их зрения.*

#### 5.2.5. Оборот «дательный с неопределенным»

**Дательный с неопределенным** – это такой оборот, где в придаточном предложении после союзов *ѣкѡ*, *внѣгдѣ*, *занѣ*, *прѣжде* *дїже* *не* и др., а иногда глагола *быть* (в значении «случилось» или без этого значения, но тогда в соединении с союзами *внѣгдѣ* или *ѣкѡже*) подлежащее ставится в дательном падеже, а сказуемое – в неопределенной форме глагола.

Возьмем предложение:





Хощѣ ꙗѣзъ безпечальныхъ быти (1 Кор. 7, 32).

Здесь подлежащее ꙗѣзъ стоит в винительном падеже, а сказуемое быти – в неопределенной форме глагола. При переводе на русский язык этот оборот принимает форму придаточного дополнительного предложения. Приведенный пример в русском переводе примет такой вид: «Хочу, чтобы вы были беспечальны».

Другие примеры:

1. Потомъ же пакн возложѣ рѣцѣ на ѡчи ѣгѡ, и сотвори ѣгѡ прозрачн (Мк. 8, 25).

Потом опять возложил руки на его глаза, и сотворил так, что он прозрел.

2. Не хощѣ же ꙗѣзъ, братїе, не вѣдѣти ѡ оумершихъ (1 Сол. 4, 13).

Не хочу же, братья, чтобы вы не знали об умерших.

### 5.2.7. Прямая и косвенная речь

Когда говорящий или пишущий включает в свое изложение высказывания других лиц, то эти высказывания, в отличие от авторской речи, называются **чужой речью**.

Чужая речь в церковнославянском языке, как и в русском, передается двумя способами: **прямой речью** и **косвенной**.

**Прямая речь** полностью без перестройки сохраняет приводимые высказывания других лиц; в ней не только передается содержание этих высказываний, но воспроизводится и форма их языкового выражения. Прямая речь по своему синтаксическому строению может быть частью предложения, целым предложением и группой предложений. Например:

1. И ѡвѣщавъ ииъзъ рече ѣмъ: мнитѣ ли, ѣкѡ галїлеане сѣи грѣшнѣиши паче всѣхъ галїлеанъ бѣхѣ, ѣкѡ чѣкѡ пострадѣша; Нѣ, гл҃голю ꙗѣмъ: но ѣще не покѣтетеѧ, всѣи чѣкожде погнѣнете. Илїи ѡни ѡсминадесѣте, на нѣхъже падѣ стѡлпъ сѣлаамскїи, и побѣи ѣхъ, мнитѣ ли, ѣкѡ чѣи долѣжнѣиши бѣхѣ паче всѣхъ живѣщихъ во іерлїмѣ; Нѣ, гл҃голю ꙗѣмъ, но ѣще не покѣтетеѧ, всѣи чѣкожде погнѣнете (Лк. 13, 2-5).

2. Онъ же воззрѣвъ на нѣхъ, рече: что оубо писано еѣ: ка́мень, ѡгѡже небрегѡша зиждѡщїи, сеи бысть во главѣ оубла; (Лк. 20, 17).

3. Онъ же рече ѡмъ: воздадите оубо, ѡже келрѣва, келрєви, ѡ ѡже бѣѡа, бѣови (Лк. 20, 25).

Предложения с прямой речью являются особым типом сложного предложения и соединяются с помощью бессоюзной связи.

**Косвенная речь** представляет передачу высказываний от лица автора. По сравнению с прямой речью косвенная речь вторична и является переработкой первой: в ней подвергается известным изменениям синтаксическая структура высказываний. Содержание чужой речи здесь передается в форме придаточного дополнительного предложения с союзом ѡкв. Например:

1. Да не, когда положитъ ѡснованїе ѡ не возможетъ совершити, вси видѡщїи начнѡтъ рѡгѡтисѧ ѡмѡ, глаголюще, ѡкв сеи чловѣкъ начѡтъ здѡти, ѡ не мѡже совершити (Лк. 14, 29-30).

2. ѡ ѡбращѧ гдѣ воззрѣ на петрѡ: ѡ поманѡ пѣтрѡ слово гдѣне, ѡкоже рече ѡмѡ, ѡкв прѣжде дѡже пѣтель не возгласитъ, ѡвѣржешисѧ менѡ трнкрѡты (Лк. 22, 61).

3. ѡ ѡще кто вѡмъ речѣтъ: что творѣта сеѣ; рцѣта, ѡкв гдѣ трѣбѡетъ ѡ (Мк. 11, 3).

В некоторых случаях, несмотря на наличие подчинительного союза ѡкв, предложение следует в форме прямой речи, например:

1. Рече же кз немѡ ѡнъ: ѡкв днѣсь спсѣнїе дѡмѡ семѡ бысть, занѣ ѡ сеи сынъ ѡвраѡмль ѡстѣ (Лк. 19, 9).

2. Тогда начѡтъ рѡгѡтисѧ ѡ клѡтисѧ, ѡкв не знѡю чловѣка (Мф. 26, 74).

Это является отражением особенностей греческого текста, в котором соответствующий союз *οτι* (ѡкв) выступает фактически в роли кавычек.

Иногда встречается смешение косвенной и прямой речи, например:

1. По Ѡбычюу же своемѸ пѧвелез (3 лицо) вниде къ нѣмз, ѡ по ѡбѡвѣты трѣ стѧзѧшеа ез нѣмн ѡ писѧнѣи, казѸа ѡ предлагѧа ѡмз, ѡкѡ хрѣтѸ подобѧше пострѧдѧти ѡ коикрѣнѸти ѡ мѣртвѡхз, ѡ ѡкѡ еѣи ѡнѣз, ѡгѡже ѡзз (1 лицо) проповѣдаю вѧмз, ѡсть хрѣтѡе (Деян. 17, 2-4).

2. ѡ чѡи заповѣда ѡмѸ (3 лицо) никомѸже повѣдати: но шѣдз покажиа (2 лицо) ѡрѣовн ѡ прннеи ѡ ѡчнцѣнѣи тѡеомз, ѡкоже повелѣ мѡвѣеи, во вѣдѣтельство ѡмз (Лк. 5, 14).

Такие предложения также являются копиями соответствующих им греческих предложений.

### *5.3. Знаки препинания в сложных предложениях<sup>1</sup>*

Знаки, которые ставятся в письменной речи между словами и группами слов, называются **знаками препинания**. Церковнославянское слово «препинѧнѣе» означало «остановка», «перерыв», а совокупность правил о постановке знаков препинания образует **пунктуацию**. В церковнославянском языке употребление знаков препинания отлично от русского. Особенно наглядно это видно в сложных предложениях, которые в большом объеме представлены в церковнославянских текстах. Сложная структура этих предложений, состоящих из двух и более простых предложений, ярко объясняет назначение знаков препинания – указывать на смысловое членение предложения, а также содействовать выявлению его синтаксического строения и ритмики.

Необходимо отметить влияние греческого письма, которое выразилось в заимствовании славянской письменностью знаков препинания, каковыми были «точка» и «точка с запятой» в значении знака вопроса. Достаточно сравнить любой известный греческий текст и его славянский перевод, чтобы прийти к заключению, что переводчики очень часто старались следовать оригиналу и в отношении знаков препинания, отображая тем самым смысловое членение, структуру и ритмику греческого текста. Отметим некоторые особенности в расстановке знаков препинания в сложных предложениях.

---

<sup>1</sup> О знаках препинания см. часть 1, п. 7, С. 32.

## I. При придаточных предложениях.

Придаточные предложения, как и в русском языке, отделяются запятой, например:

И́ще ктò не любѣнтѣ гдѣ и́ма хрѣта, да вѣдетѣ про́клатѣ, ма-  
рѣнѣ а̀дѣ (1 Кор. 16, 22).

Краткие придаточные предложения могут отделяться запятой, а могут не отделяться; в постановке запятой нет определенной последовательности, например:

Боли́тѣ ли ктò въ вѣсѣ; да призовѣтѣ превѣтѣры  
церкѣвныа, и да млѣтѣвѣ сотворѣтѣ на́д нѣмѣ, помѣзавше ѣгò  
ѣлѣемѣ, во и́ма гдѣне (Иак. 5, 14).

И ѡтѣдѣ и́зше́дше и́дѣхѣ икѡзѣ галілею (Богослужбное  
Евангелие, Мк. 9, 30).

Ктò ѣсть повѣжда́и мѣрѣ, тóкмѡ вѣрѣдѣи, ѣкѡ и́сѣ ѣтъ  
сѣѣ е́ѣи; (1 Ин. 5, 5).

Ѣгда́ бо ꙗзы́цы не имѣше́ зако́на ѣстество́мѣ закѡннаа  
творѣтѣ (Рим. 2, 14)<sup>1</sup>.

## II. В сложносочиненных предложениях.

1. Широкое распространение в церковнославянском языке имеют бессоюзные сложные предложения, в которых соединяемые части относятся одна к другой как поясняющая к поясняемой. Для обозначения паузы между частями такого сложного предложения применяется двоеточие, например:

И о́тца не зовѣте́ себѣ́ на землѣ: ѣ́днѣ́ бо ѣ́тъ о́цѣ  
вѣшѣ, ѣ́же на небѣ́хѣ (Мф. 23, 9).

И расте́шетѣ ѣгò полмѣ́ и часть ѣгò́ съ невѣ́рными поло-  
житѣ: тѣ́ вѣдетѣ́ плачь́ и икрѣ́жетѣ́ зѣвѡ́мѣ (Мф. 25, 51).

---

<sup>1</sup> Можно наблюдать случаи, когда запятая в церковнославянской пунктуации сохранилась там, где в русской утратилась. Это объясняется тем, что церковное письмо отражает смысло-ритмическое деление предложения наиболее точно и полно. Так запятая может появляться перед союзом и и может отделять второстепенный член предложения, чтобы подчеркнуть причину, время, место, выделить сказанное:

Тогда́ распѣ́ша съ нѣмѣ́ двѣ́ разкѡ́нника: ѣ́днѣ́го ѡде́нѣ́ю, и ѣ́днѣ́го ѡшѣ́ю (Мф. 27, 38).

Тогда́ прѣ́иде ко оу́чѣнкѡ́мѣ своѣ́мѣ, и глѡ́ба и́мѣ (Мф. 26, 45).

И за оу́множені́е беззакѡ́нѣ́, и́збѣ́кнетѣ́ любѣ́ мно́гихѣ (Мф. 24, 12).

Бѣ́з гдѣ́, и́ авѣ́на нѣ́мѣ (Утрення).

И пришѣдъ ѡбръѣте ихъ пакн спѣцихъ: бѣста ко ѿмъ Ѡчи ѡтѣгоуѣнѣ (Мф. 26, 43).

2. Сочиненные предложения, если они не распространены однородными членами и придаточными предложениями (т.е. внутри их состава нет запятых), отделяются между собой запятой, например:

И блнзъ бѣ пасха ѿдѣйска, и взыде ко іерлнмъ иисъ (Ин. 2, 13).

И оуны ко мнѣ дѡхъ мой, ко мнѣ сматѣса іердце мое (Пс. 142, 4).

Обаче ищнте црѣтва бжѣа, и іа вса приложатса вамъ (Лк. 12, 31).

Запятая ставится преимущественно тогда, когда связь между простыми предложениями очень тесна.

3. Иногда связываемые простые предложения нераспространены и, хотя раскрывают одну общую тему, в известной мере самостоятельны, тогда, чтобы указать на разность и независимость действий они разделяются двоеточием, например:

Человѣкъ съетѣ оуподобиса: днѣ сгѡ ѡкѡ сѣнь прехѡдатъ (Пс. 143, 4).

Онъ бѣ свѣтнльникъ горѣ и свѣтѣ: въ же возхотѣте возрадѡчатса въ часъ свѣтѣнѣа сгѡ (Ин. 5, 35).

4. Сочиненные предложения, распространенные однородными членами или придаточными предложениями, а, следовательно, имеющие уже запятые, отделяются двоеточием, например:

Сздн ѿмъ, бжѣ, да ѡпадѡтъ ѡ мыслей своихъ: по множествѣ нечѣстѣа ихъ издрнн ѿ, ѡкѡ прешгорчнша тѣ гдн (Пс. 5, 11).

Тогда ѡпѡстн ѿмъ варабѣ: ина же бнвъ предаде ѿмъ, да сгѡ пробнѡтъ (Мф. 27, 26).

В этом случае двоеточие применяется для того, чтобы обозначить границы между простыми предложениями в отличии от границ тех синтаксических структур, которые входят в состав этих предложений.

5. Простые предложения, входящие в состав сложносочиненного предложения, могут образовывать группы, про-

тивостоящие одни другим, как равноправные синтаксические единицы.

Сочиненные предложения, имеющие уже внутри своего состава двоеточие, разделяются между собой, как правило, малой точкой, например:

И пришедех ко оученикомъ, и обрече ихъ спощихъ. и глагола петрови: такъ ли не возможете единаго часа победити со мною; (Мф. 26, 40).

Глагола емоу иже: ты рекъ еси. обаче глаголю вамъ: шедше оузрите ея члвческаго едѣща воденю силы и градѣща на облацехъ небныхъ (Мф. 26, 64).

Иногда наблюдается постановка малой точки в предложениях без двоеточия, например:

И живъ едетъ, и дѣтел емоу ш злата арабѣика, и помолчелъ о немъ выи. весь день блгословѣтъ его (Пс. 71, 15).

Се же все бысть, да едѣтел пинѣа пррочекаа. тогда оучицы еи штавлше его, бѣжаша (Мф. 26, 56).

Это случаи, когда соединены простые распространенные предложения или группы простых предложений, входящие в состав сложносочиненного предложения, и эти группы, в той или иной мере, самостоятельны; тогда, чтобы показать их независимость, употребляется малая точка.

### III. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА № 6

**Задание 1.** Исследуйте сочетания слов в данном тексте. Выпишите по 4 примера на каждый тип связи: согласование, управление, примыкание.

Тогда лаврентій проценіа испросивъ, ѿнде въ монастырь стѣгъ великомученика димітріа, ѿже созданъ бѣ княземъ изъ слабомъ, и тамъ иночествоваше въ затворѣ: нача же сълѡ подвижнѡ жити, и ѡ спасеніи своѣмъ келіе тѣмнѣ имѣти, по всѣ дни на большыа трудѣхъ простираѣа, оумерщвлѣа всѣ стръсти похотныа глѡдомъ воздержаніа, и постѣкѣа тѣмъ мечемъ дѡхобнымъ, сїееть глѡломъ молітвы, лѣкавагѡ же разжженыа всѣ стръелы водою слѣзъ погашѣа, и такъ благодѣію бжїею не точїю имъ оумзвлєніа бѣсѡбикагѡ страненъ бѣ, но и прїа ѿ всадаровнѣтагѡ гдѣ дѣръ ищѣлѣти чѡдотворнѣ различныа ѡзвы и недѡги въ лѡдехъ, и изгонѣти бѣсы (Из житія прп. Лаврентія, затворника Печерского).

**Задание 2.** Разберите данные простые предложения по членам предложения (подчеркните их согласно образцу).

*Образец:*

Просвѣщєа (сказ.) тогда (обст.) землѣ (подл.) пѣрмикаа (опр.)  
благодѣію (доп.) бжїею (опр.).

1. Стѣхъ ликъ ѡбрѣте истѡчникъ жїзни и двѣрь райскѡ.
2. Магїмъ бо ѿ бжїтвеннагѡ писанїа многѡ подѣаше дѣдѡ и кѡнчїліа.
3. По трїехъ же лѣтѣхъ ішакїмъ свѣрже из себѣ ѿго работное.
4. Въ тѡ время прїиде пощѣенїемъ бжїимъ на русскѡ землю нечестнѣвый царь момотѣкъ со множествомъ агаранъ.
5. Цѣломудрїе єсть ѡбщее всѣхъ добродѣтелей именованїе.



**Задание 3.** 1) Выпишите из данных предложений обстоятельства, определите, к каким реальным ситуациям они относятся. 2) Найдите оборот «дательный с неопределенным», переведите его.

1. По толѣцѣи оубо напѣсти жнвѣше преподобный оубо отецъ нашъ никонъ въ пещерѣхъ жѣткоу, и многѣи побѣды на злыѣхъ дѣхъ показѣ молитвоу и постомъ, единаравне съ преподобными оубо отцы антоніемъ и деодорѣмъ, ѣкоу быти имъ трѣмъ свѣтѣлымъ илючымъ въ томъ темномъ мѣстѣ, и тмѣ ерѣсовѣкъ разгонѣющимъ (Из жития прп. Никона, игумена Печерского).

2. Въ то время вышепомандѣла бжѣннаѣ деодорѣ иночскѣи на сѣ чинъ прѣемши прѣтѣвнѣ ко гдѣ, ѣже многѣи во днѣхъ своѣхъ послѣжи прѣномѣ вѣсѣлю, и вѣи, елѣцы дѣобнѣю любѣвь къ прѣномѣ имѣахѣ, печѣлнн быши деодорѣи радн, понѣже и ходѣтанѣи имѣахѣ ко стѣомѣ стѣрѣцѣ (Из жития прп. Василия).

**Задание 4.** Выписать формы второго винительного падежа и определить способ его выражения (существительное, прилагательное).

1. Обѣдѣи же бжѣннаго, ѣринѣ егѣ, рекъ: кто тѣ постѣвн кнѣзѣ и сѣдѣи на дѣ намн; (Деян. 7, 27).

2. Аще оныхъ речѣ богѣвъ, къ нимже слово бжѣе бытѣ, и не мѣжетъ разорѣтнѣи пнѣнѣ (Ин. 10, 35).

*Если тех назвал богами, к которым было Слово Божие, и не может нарушиться Писание.*

3. Имъ же речѣ емѣ: что мѣ глаголѣши блга; (Мк. 10, 18).

4. Вы глашѣете мѣ оубо чѣла и гдѣ: и добрѣ глаголете: емѣ бо (Ин. 13, 13).

5. Первыи речѣ емѣ: ело кѣпнѣхъ, и имамъ нѣждѣ нзыти, и вѣдѣти е: моличнѣ, имѣи мѣ ѣречѣна (Лк. 14, 18).

6. Не котомѣ вѣсъ глголю рабѣи, ѣкоу рабѣи не вѣтѣ, что творѣтѣ господѣ егѣ: вѣсъ же рекѣхъ дрѣи, ѣкоу вѣа, ѣже слышахъ ѣ оубо моерѣ, казѣхъ вѣмъ (Ин. 15, 15).

7. ...и вопрошанъ ихъ, глагола: когѡ ма глаголютъ народи быти; (Лк. 9, 18).

**Задание 5.** Восстановите прямой (обычный) порядок слов в следующих предложениях.

*Образец:*

Всѡкое нынѣ житейское ѡложимъ попеченіе (Херувимская песнь).

*Прямой (обычный) порядок слов:*

Нынѣ ѡложимъ всѡкое житейское попеченіе.

1. Храмы быти дѣла, провѣщенное, отче, ерце твоѡ.

2. Мертвъ оубо теломъ гвнса, дшю же ѡжнвѡ, таклонмените (тезоимените) петре, вѣры ѡснованіе, вѣсѡвъ гзѡла.

3. Ѡ, преславное чдо! Бжѡимъ мановеніемъ рака твоѡ блжнне, на крѣ (льдине) пршѡдше, стѡ недвижѡмъ, вѣрнѡ же людіе, ѡвѣтше тѡ, радостю и любовію прѡемлахѡ.

4. Ѡ колнѡ славы пршѡдъ ѡн, кнѡже, глаголаше ти петръ, и оубкорѡше тѡ, блжнне, гѡкѡ вѣмъ рабѡтаешн и сметнѡцѡ (помойную яму) пршѡдши, но ты ѡвѣщѡлъ ѡн ѡмѡ: не погубѡхъ чѡсти моеѡ, пѡче же смѡ прогнѡвѡюѡ, погубѡдѡ вѣмъ пршѡдшемѡ погубѡжити хрѡтѡ, ѡмѡже и зѡвѡ, блвнѡ бѡ отѡцѡ нѡшнхѡ.

**Задание 6.** Определите значение союзов и союзных слов в сложных предложениях.

1. Егда же хотѡше дѡнь быти, молѡше пѡвелъ вѣхѡ, да прѡймѡтъ пѡцѡ (Деян. 27, 38).

2. Сѡдъ безъ мѡлѡсти не сотвѡршемѡ мѡлѡсти: и хѡлантѡ мѡлѡсть на сѡдѡ (Иак. 2, 13).

3. Ты вѣрѡеши, гѡкѡ бѡ ѡднѡ ѡтъ: дѡбрѡ тѡворѡши: и вѣси вѣрѡютѡ, и трѡпѡцѡтъ (Иак. 2, 19).

4. Да не потпопнѣтъ мене въѣра воднѣа, ниже да пожрѣтъ мене глѣбѣна, ниже сведѣтъ ѡ мнѣ ровѣнникъ оуѣтъ екоѡхъ (Пс. 68, 16).

5. И даже до старости и престарѣнѣа, бже мой, не ѡстаѣи мене, дондеже возвещѣ мышцѣ твоѣа родѣ всемѣ градѣемѣ (Пс. 70, 18).

6. Долготерпѣте оубо и вы, оутвердите сердца ваша, какъ пришествѣе гдѣне прелѣнѣна (Иак. 5, 8).

7. Зане очн гдѣн на прѣныа, и оушы егѡ въ молнѣвѣ ѡхъ: лицѣ же гдѣне на творѣщыа слѣа, еже потребнѣн ѡхъ ѡ землѣ (1 Пет. 3, 12).

8. Быша же и лжнѣн пророцы въ людехъ, какоже и въ вѣсѣ вѣдѣтъ лжнѣн оучнѣтелн, иже вневѣтъ эреси погнѣбелн, и искѣпашагѡ ѡхъ влѣн ѡметѣющеа, прнводѣще себѣ скорѣ погнѣбелъ (2 Пет. 2, 1).

**Задание 7.** Выпишите те сложные предложения, в которых есть придаточные дополнительные предложения. Придаточные предложения подчеркните.

Оутѣшнѣтель же, дхъ стѣнѣн, егѡже послѣтъ оцѣ во ѡма моѣ, тоѡ вы наѣнѣтъ всемѣ (Ин. 14, 26). Вы клѣнѣетеа, егѡже не вѣсте: мы клѣнѣемѣа, егѡже вѣмы (Ин. 4, 22). Онъ же рече ѡмъ: ѡзъ брашно ѡмамъ гѣтн, егѡже вы не вѣсте (Ин. 4, 32). ѡвѣща ѡмъ ѡвѣннъ глагола: ѡзъ креѣаю водою: посредѣ же вѣсѣ стонѣтъ, егѡже вы не вѣсте (Ин. 1, 26). И еѣ нѣкѣн царѣвъ мѣжъ, егѡже ѡнъ болаше въ капернаѣмѣ (Ин. 4, 46). ...рече царь дѣвнѣцѣ: просн оу мене, егѡже ѡще хѡщешн, и дамъ тѣ (Мк. 6, 22).

**Задание 8.** Ниже приведены примеры из Евангелия от Матфея с «дательными самостоятельными» оборотами. Переведите эти примеры на русский язык.

1. И прѣходѣщѣ ѡтѣа ѡнѣн, по немъ ѡдѣта двѣ слѣпѣа, зовѣща и глаголюща: помнѣн ны, (ѡнѣ) ене дѣдовъ. Пришедшѣ

же ѿмѹ въз дѡмѹ прѣстѹпнѣста кѹ немѹ слѣпцѹ, ѡ гл҃гола ѡма  
ѡнѣсѹ: вѣрѹета ли, ѡкѡ могѹ сѣ сотворѣти; (Мф. 9, 27-28).

2. Начѣншѹ же ѿмѹ стѹзѹтнѣса, прѣведѡша ѿмѹ ѿднѣаго  
должннѣа тѣмѡю таллѣнтѹ. Не ѡмѡщѹ же ѿмѹ въздѹти, повелѣ  
ѡ господѹ ѿгѡ продѹти, ѡ женѹ ѿгѡ, ѡ чѹда, ѡ вѣа, ѿнѣа  
ѡмѣашѣ, ѡ ѡдѹти (Мф. 18, 24-25).

3. Вѣчерѹ же бѣвшѹ, възлежѹше со ѡвѣманѣдѣсѣте  
ѡчѣнѡма. ѡ гадѹщымѹ ѡмѹ, рѣчѣ: ѡмнѣ гл҃голю вѡмѹ, ѡкѡ  
ѿднѣнѹ ѡ вѡсѹ прѣдѹтѹ мѡ (Мф. 26, 20-21).

**Задание 9.** Переведите текст на русский язык дословно (т.е. не меняя порядка слов). Обратите внимание на русские правила пунктуации.

Ѧвѣща сѣгѡнѣ: мнѣнш ли, кнѣже, ѡкѡ боѡса грозѹ твоеѡ; не  
надѣнѣса ѡстрѹшнѣти мѡ мѡкамн, но творѣ ѿже хѡщѣши: не  
вѣн бо, ѡкѡ гдѣ мѡн ѡнѣсѹ хрѣтѡсѹ со мнѡю ѿтѣ помѡгѡмѣ мнѣ.  
Тѡгда повелѣ кнѣзь сѣаго ѡрѣста ѡвѣнажѣти, ѡ бѣти крѣпкѹ  
тѡможде въз ѡдѡльстѣмѹ хрѡмѣ. ѡ сѣгѡнѣ начинѡа стѣрадѣнѣе,  
воздѡнѣже рѡцѣ горѣ, ѡ гл҃гола: прѣзрѣ сѹ нѣсѣ бѣже мѡн, ѡ по-  
мѡзнѣ мнѣ рѡдѹ твоемѹ. Бѣенѹ же вѣстѣ сѣгѡнѣ вѣзѣ мнѡрѣти рѡз-  
лѣчнѣмнѣ ѡрѡдѣн, пѡлнѣамнѣ, вѣрѣмнѣ ѡ скѡтѣкнѣмнѣ жѣламнѣ:  
толнѣкѹ же вѣстѣ бѣенѹ, ѡкѡ четѹредѣсѣтнѣмѹ вѡннѡмѹ ѡз-  
мѣннѣтнѣса, ѡ ѡрѡдѣамѹ слѡмнѣтнѣса ѡ рѡстѣрѡзѣтнѣса, ѡ не бѣ  
цѣлагѡ мѣста на тѣлѣ ѡ рѡнѹ вѣлнѣкнѣхѹ, ѡ ѡчѣрѡба рѡзѣдѣса.  
сѣгѡнѣ же дѡблѣстѣвеннѡ тѣрпѡше, ѡ вѣн тѡковѡмѹ ѿгѡ тѣрпѣнѣю  
чѡдѡхѡса (Стѣрадѣнѣе сѣагѡ мѣнѣа ѡрѣста).

**Задание 10.** Зачем необходимо изучать, отстаивать и бе-  
речь церковнославянский язык?

## Условные сокращения

### 1. К книгам Ветхого и Нового Завета

#### Ветхий Завет

Бытие	Быт.
Исход	Исх.
Левит	Лев.
Числа	Числ.
Второзаконие	Втор.
Книга Иисуса Навина	Нав.
Книга Судей израилевых	Суд.
Книга Руфи	Руфь.
Первая книга Царств	1 Цар.
Вторая книга Царств	2 Цар.
Третья книга Царств	3 Цар.
Четвертая книга Царств	4 Цар.
Первая книга Паралипоменон	1 Пар.
Вторая книга Паралипоменон	2 Пар.
Первая книга Ездры	1 Езд.
Книга Неемии	Неем.
Вторая книга Ездры	2 Езд.
Книга Товита	Тов.
Книга Иудифи	Иудифь.
Книга Есфири	Есф.
Книга Иова	Иов.
Псалтирь	Пс.
Притчи Соломона	Притч.
Книга Екклезиаста, или Проповедника	Еккл.
Песнь песней Соломона	Песн.
Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова	Сир.
Книга пророка Исаии	Ис.
Книга пророка Иеремии	Иер.
Плач Иеремии	Плач.
Послание Иеремии	Посл. Иер.
Книга пророка Варуха	Вар.
Книга пророка Иезекииля	Иез.
Книга пророка Даниила	Дан.
Книга пророка Осии	Ос.
Книга пророка Иоила	Иоил.
Книга пророка Амоса	Ам.
Книга пророка Авдия	Авд.
Книга пророка Ионы	Иона.
Книга пророка Михея	Мих.

Книга пророка Наума	Наум.
Книга пророка Аввакума	Авв.
Книга пророка Софонии	Соф.
Книга пророка Аггея	Агг.
Книга пророка Захарии	Зах.
Книга пророка Малахии	Мал.
Первая книга Маккавейская	1 Мак.
Вторая книга Маккавейская	2 Мак.
Третья книга Маккавейская	3 Мак.
Третья книга Ездры	3 Езд.

### **Новый Завет**

Господа Иисуса Христа Святое Евангелие:

От Матфея	Мф.
От Марка	Мк.
От Луки	Лк.
От Иоанна	Ин.
Деяния святых апостолов	Деян.
Соборные послания апостолов:	
Послание Иакова	Иак.
Первое послание Петра	1 Пет.
Второе послание Петра	2 Пет.
Первое послание Иоанна	1 Ин.
Второе послание Иоанна	2 Ин.
Третье послание Иоанна	3 Ин.
Послание Иуды	Иуд.
Послания апостола Павла:	
Послание к Римлянам	Рим.
Первое послание в Коринфянам	1 Кор.
Второе послание в Коринфянам	2 Кор.
Послание к Галатам	Гал.
Послание к Ефессянам	Еф.
Послание к Филиппийцам	Флп.
Послание к Колоссянам	Кол.
Первое послание к Фессалоникийцам (Солунянам)	1 Фес.; 1 Сол.
Второе послание к Фессалоникийцам (Солунянам)	2 Фес.; 2 Сол.
Первое послание к Тимофею	1 Тим.
Второе послание к Тимофею	2 Тим.
Послание к Титу	Тит.
Послание к Филимону	Флм.
Послание к Евреям	Евр.

## 2. Другие условные сокращения:

апостол	ап.	мученик	мч.
апостолы	апп.	мученики	мчч.
архиепископ	архиеп.	патриарх	патр.
архимандрит	архим.	праведный	прав.
бессребреник	бесср.	преподобный	прп.
благоверный	блгв.	преподобные	прпп.
блаженный	блж.	преподобномученица	прмц.
великомученица	вмц.	преподобномученик	прмч.
великомученик	вмч.	пресвитер	пресвит.
диакон	диак.	пророк	прор.
епископ	еп.	святой	св.
игумен	игум.	святые	свв.
иеромонах	иером.	святитель	свт.
исповедник	исп.	священномученик	сщмч.
князь	кн.	священномученики	сщмчч.
митрополит	митр.	вечерня	веч.
мученица	мц.	утреня	утр.
мученицы	мцц.	литургия	лит.
Именительный падеж	И.	сказуемое	сказ.
Родительный падеж	Р.	определение	опр.
Дательный падеж	Д.	дополнение	доп.
Винительный падеж	В.	обстоятельство	обст.
Творительный падеж	Т.	существительное	сущ.
Предложный падеж	П.	прилагательное	прил.
Звательный падеж	З.	глагол	гл.
мужской род	м.р.	местоимение	мест.
женский род	ж.р.	числительное	числ.
средний род	ср.р.	причастие	прич.
подлежащее	подл.	наречие	нар.

## **Список литературы, использованной в «Конспекте лекций по церковнославянскому языку»**

1. Ветхий Завет. Тутаев. 2000.
2. Новый Завет. Тутаев. 2001.
3. Библия (на русском языке). М. 1993.
4. Священное Евангелие. Киев. 1999.
5. Псалтирь. Коломна. 1994.
6. Святое Евангелие. СПб. 1874. Репринтное издание. Можайск.
7. Деяния и Послания Святых Апостолов. СПб. 1862. Репринтное издание. Можайск.
8. Геннадиевская Библия. 1499. Репринтное издание (в 10 томах). М. 1992.
9. The Greek new testament. Stuttgart. 1998.
10. The Septuagint with Apocrypha. London. 1851. Репринтное издание. США. 1999.
11. Симфония к Синодальному изданию Библии. Стокгольм. 1995.
12. Букварь. Наука. Философия. Религия. М. 2001.
13. Букварь. Начала познания вещей божественных и человеческих. М. 1998.
14. Букварь школьника. Язык славян. Тутаев. 2002.
15. Правила Святых Вселенских Соборов. Тутаев. 2001.
16. Митрополит Макарий. Православно-догматическое богословие. Тутаев. 1999.
17. Откровенные рассказы странника духовному отцу своему. Коломна. 1995.
18. Иноческое келейное правило. Тутаев. 1999.
19. Часослов. М., 1860. Репринтное издание. Тутаев. 2000.
20. Супральская рукопись. София. 1982.
21. Жития святых (на церковнославянском языке). Т. 1-4. Тутаев. 2001.



22. Жития святых свт. Димитрия Ростовского. М. 1910. Репринтное издание Введенской Оптиной пустыни. 1992.
23. Прот. Г. Дьяченко. Полный церковнославянский словарь. М. 2000.
24. Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. СПб. 1899. Репринтное издание. М. 1991.
25. Ушков А.В. Краткий учебник церковнославянского языка. Букварь школьника. Язык славян. Тутаев. 2002. С. 3–116.
26. Шахматов А.А. Очерки современного русского литературного языка. СПб. 1915.
27. Ван-Вейк Н. История старославянского языка. М. 1957.
28. Гвоздев. А.Н. Современный русский литературный язык. Т. 1-2. М. 1961.
29. Матвеева-Исаева Л.В. Лекции по старославянскому языку. М. 1958.
30. Хабургаев Г.А. Старославянский язык. М. 1986.
31. Истрин В.А. 1100 лет славянской азбуки. М. 1963.
32. Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка. М. 1990.
33. Ремнева М.Л., Савельев В.С., Филичев И.И. Церковнославянский язык. М. 1999.
34. Иванова Т.А. Старославянский язык. СПб. 1998.
35. Дементьев А.А. Сборник задач и упражнений по старославянскому языку. М. 1975.
36. Гаманович Алипий. Грамматика церковнославянского языка. М. 1991.
37. Супрун В.И. Учебник церковнославянского языка. Волгоград. 1998.
38. Изотов А.И. Старославянский и церковнославянский языки. М. 2001.
39. Шаймерденова Н.Ж. Глоссы как феномен текста. Алматы. 1997.

40. Плетнева А.А. Кравецкий А.Г. Церковнославянский язык. М. 2001.
41. Миронова Т.Л. Церковнославянский язык. М. 1997.
42. Церковнославянская грамота. Учебные очерки. СПб. 1998.
43. Богослужбный язык русской церкви. М. 1999.
44. Можейко Н.С. Игнатенко А.П. Древнерусский язык. Минск. 1988.
45. Язык наш поводырь наш в рай или в ад. СПб. 2001.
46. Бардухаров С.Г., Крючков С.Е., Максимов Л.Ю., Чешко Л.А. Русский язык. М. 1997.
47. Шапиро А.Б. Современный русский язык. Пунктуация. М. 1974.



